

Bulletin April 2003

Canadian Association of University Teachers of German L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes

Board of Directors 2002-2003	1
Greetings from the President	3
Sustaining Members of the CAUTG 2002-2003	4
CAUTG Enrolment Survey	5
Bericht für das Bulletin	5
German and Germanic Studies at the University of British Columbia	5
Titel der 37 Dissertationen in Arbeit.....	9
German-Canadian Studies Essay Prize	12
German-Canadian Studies Research Grants	12
In Memoriam: Jutta Goheen 1934-2002.....	13
In Memoriam: George Wallis Field 1914-2002.....	14
News from the Departments April 2003	15
IN STUDENT UNION BUILDING / CONFERENCE ROOM A.....	43

Board of Directors 2002-2003

Executive Committee

President: Karin Bauer (McGill); Tel. (514) 398-3647; Fax: (514) 398-1748;
<karin.bauer@mcgill.ca>

Past President: David John (Waterloo); Tel. (519) 885-4567 ext. 3684; Fax: (519) 746-5243; <djohn@watarts.uwaterloo.ca>

Vice President: Bruce Plouffe (Regina); Tel. (306) 585-4667; Fax: (306) 585-4813;
<bruce.plouffe@uregina.ca>

Secretary/Treasurer: Joanna Bottenberg (Lonergan University College, Concordia);
Tel. / Fax (514) 848-2282; Home Tel. (514) 796-0222; Fax: (514) 697-3780;
<joanna.bottenberg@sympatico.ca>

Editor of Seminar: Raleigh Whiting (Alberta); Tel. (780) 492-4110; Fax: (780) 492-9106; <rwhiting@ualberta.ca>

Representatives

British Columbia/Alberta: Katharina Rout (Malaspina); Tel. (250) 753-3245 ext. 2120; Fax: (250) 740-6459; <rout@mala.bc.ca>

Saskatchewan/Manitoba: Alexandra Heberger (Manitoba); Tel. (204) 474-7867; Fax: (204) 474-7601; <heberger@ms.umanitoba.ca>

Ontario: Ute Lischke (Wilfrid Laurier); Tel. (519) 884-0710, ext. 3607; Fax: (519) 884-7369; <ulischke@wlu.ca>

Québec: Sophie Boyer (Bishop's); Tel. (819) 822-9600, ext. 2425; Fax: (819) 822-9661; <sboyer@ubishops.ca>

Atlantic: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax: (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

Graduate Student Representative: Gisela Mutter (McGill); Tel. (514) 286-9286; Fax: (514) 398-1748; <gmuttel@po-box.mcgill.ca>

Pensioners' Representative: Hartwig Mayer (Toronto); Tel./Fax (519) 829-2278 <hartwig.mayer@utoronto.ca>

HSSFC Representative: Petra Fachinger (Queen's); Tel. (613) 533-2074; Fax: (613) 533-6930 <pf5@post.queensu.ca>

2003 Conference

Program Chair: Bruce Plouffe (Regina); Tel. (306) 585-4667; Fax: (306) 585-4813; <bruce.plouffe@uregina.ca>

Local Coordinator: Jane Curran (Dalhousie); Tel. (902) 494-1091; Fax: (902) 494-2719 <jcurran@dal.ca>

Internet and Listserv Addresses

CAUTG Website <http://web.uvic.ca/geru/cautg/>

Webmaster: Peter Gözl (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax: (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>

CAUTG Listserv cautg@majordomo.srv.ualberta.ca

Moderator of the Listserv: Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax: (780) 467-6273; <manfred.prokop@ualberta.ca>

Seminar Website: www.humanities.ualberta.ca/seminar/

Other Important Addresses

Archivist: Michael Batts (UBC); Tel. (604) 822-5156; Fax: (604) 822-9344;
<msb@interchange.ubc.ca>

Book Review Editor, Seminar: James Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 3687; Fax: (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>

Enrolment Surveyor: Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax: (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>

Forum Deutsch Representative: Michael Boehringer (Waterloo); Tel. (519) 888-4567, ext. 2258; Fax: (519) 746-5243; <mboehrin@uwaterloo.ca>

PAD Coordinator: Uwe Wilhelm (Acadia); Tel. (902) 585-1478; Fax: (902) 585-1070; <uwe.wilhelm@acadiu.ca>

Werkstudentenprogramm Coordinator: Donald MacRae (Brock); Tel. (905) 892-6884; Fax: (905) 892-1349; <dmacrae2@sympatico.>

Editor of the CAUTG Bulletin and Directory: Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax: (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

Greetings from the President

Dear Colleagues,

Spring has begun and so has the attack on Iraq. As scholars and teachers of German literature, language, and culture, we are especially aware of and sensitive to the physical and moral devastation caused by war. Thus, no matter where we stand on the political issues, let us join in wishing for a speedy end of this war and for the strength and courage of those who will have to bear most of its consequences.

I very much look forward to seeing all of you in Halifax. If you have not already done so, it is high time to register for the annual congress. Bruce Plouffe, our program chair, has put together an exciting program affirming not only that Canadian German Studies are alive and well, but also that we are engaged in the important process of academic renewal. I am very pleased to see a program with interesting and stimulating presentations given by a wonderful mixture of senior, junior, and graduate student colleagues. I very much look forward to the presentations, our discussions, meetings, and get-togethers over a cup of coffee or a glass of wine.

Our keynote speakers this year will be Professor Sara Lennox from the University of Massachusetts, whose work in contemporary literature and feminist criticism has been an inspiration to many in the field, and Professor Claus Altmayer, a highly regarded specialist in cultural studies and cultural theory from the Universität des Saarlandes. A

special treat awaits us with the visit of the author Uwe Timm who will read from his works. Many thanks go to Bruce, local organ-izer Jane Curran, and Wolfgang Krotter from the Goethe-Institut, whose hard work makes these events possible. My gratitude, as always, goes to our marvelous Bulletin editor Jean Snook and to Secretary-Treasurer Joanna Bottenberg for her undeterred enthusiasm in the face of peril. Thank you and thanks to all who contribute so generously to our organization and to the profession.

As a result of an initiative by Wolfgang Krotter and the Goethe-Institut we will be able to welcome in Halifax as our guests two colleagues from CATG. Our guests are reciprocating the visit of several CAUTG members to the CATG conference in Winnipeg earlier this month. I hope that these meetings will mark the beginning of many productive interactions and exchanges about professional matters as we pursue our shared interest in promoting in Canada the study of things German.

It is a great pleasure to thank our sustaining members for their support. However, there is room for many more to support the Association by making a donation over and above their membership dues. Members who donated \$50 or more are listed in this Bulletin unless they requested anonymity. Pensioners' representative Hartwig Mayer has been hard at work in tracking down retired members of the profession and in assuring them that the Association still has much to offer to retired colleagues. I hope all of you will consider a favorable response to our request to become a Sustaining Member.

Thank you also for your donations to the Dissertation Prize. We hope to award the Prize again next year when we expect to have a large enough pool of candidates for a meaningful competition. Specifics on the selection process will have to be discussed and decided in Halifax. However, one issue needs no discussion: the Prize needs the financial backing from the Association and its members. Joanna will be happy to receive your donations.

Wishing you a good end of the term, I look forward to seeing you in Halifax.
Peace,
Karin Bauer
McGill University

Sustaining Members of the CAUTG 2002-2003

(list provided by the Secretary-Treasurer)
Bauer, Karin (McGill University)
Farquharson, Robert (University of Toronto)
Genno, Charles (University of Toronto)
Goetz-Stankiewicz, Marketa (University of British Columbia)
Hempel, Wolfgang (University of Toronto)
Ilgner, Richard (Memorial University of Newfoundland)
John, David (University of Waterloo)

Mayer, Hartwig (University of Toronto)
Pope, Timothy (University of Lethbridge)
Snook, Jean (Memorial University of Newfoundland)

CAUTG Enrolment Survey

Each year for more than a decade the CAUTG has surveyed German Departments across Canada and prepared a comprehensive enrolment report. The reports since 1999 are posted on the CAUTG web site. Last year's report (2001-2002) brought good news in the form of an overall increase in German enrolments. In particular, there were gains in language (first-year), literature, and literature in translation, with a dramatic increase in culture/German studies, and a slight increase in graduate enrolments.

It is time to poll departments again. Would the designated individual in each department please download the 2003 questionnaire from the following address <www.mun.ca/german/German/CAUTG/questionnaire2003.html> and fax the completed form to Marcella Rollmann at (709) 737-4000. Watch for a summary of the report in the CAUTG November Bulletin.

Bericht für das Bulletin

German and Germanic Studies at the University of British Columbia

by Michael S. Batts

The following survey is based on records in the university archives and on personal records and experience. The earlier history is emphasized, since this is less likely to be familiar to readers. In any case, teaching staff, enrolment figures, and the activities of the department and its members have been reported by the CAUTG for the last twenty years or so.

After the failure of the Universities Act of 1890 (the B.C. government was not then willing to fund a university), students in Vancouver had to be satisfied with a collegiate institution that was affiliated with McGill University and later under the aegis of the rather grandly named Royal Institute for the Advancement of Learning. This system was permitted under the Schools Act of 1896 (confirmed in 1906; it also applied to Victoria, where there was a similar college), and the Royal Institute took over responsibility for such students in 1907. Students registered for courses with McGill University, and their results were published in the pass lists in the McGill calendar. For example, in the McGill calendar for 1910/11 (pass lists for 1909/10) there are twenty McGill students in the four years of German, plus five beginners; there are also five beginners, one first-year student and one second-year student from Vancouver. Only the first three years of university instruction were given in Vancouver, and in the last of the sixteen years in which this

system functioned (1914/15), there were five students in beginning German, six in first year, and five in second year. The total enrolment of Vancouver students (arts and sciences) in McGill courses was 292 in that year.

The Universities Act of 1908, amended in 1912, provided for the establishment of a university in or near Vancouver, but by the time a site had been determined, namely, Point Grey, the site of the present university, war with Germany had broken out, and this was hardly a propitious time to start a university and an even less propitious time to teach German. Building on the Point Grey site had commenced in 1914, but all work ceased during the war, and the money that had been earmarked for the construction was withdrawn and put towards the war effort. Classes nevertheless officially began in the temporary accommodation used for the McGill College on 27 September 1915, and German was among the subjects offered. There were a total of 434 students at that time, of whom fifty-six were away on active service. The first BA graduates in the spring of 1916 numbered forty. Construction on the Point Grey site did not begin again until 1923 and has been going on ever since.

Although the University of British Columbia was now a four-year institution, German was in fact offered only in a three-year sequence. A German course for beginners was offered, i.e., for those that had no previous instruction in German at their high school, and who were therefore required to take a preliminary course that did not count towards the language requirement. After that, the university offered first year, second year, and a combination of third and fourth year courses, each of which was given for four hours per week. German was then included within a Modern Languages Department headed by H. Ashton. It is perhaps worth noting that all male students were required to undergo military training, and all students had to provide a certificate of health and to state which church they would be attending while at the university. Summer reading was required as a matter of course for students in German, and any student not attending at least seven eighths of the classes was supposed to be reported to the Dean. This last requirement was still in the calendar in the 1960s but was not (at that time) taken seriously.

The university grew quite rapidly in the early years, and the following are the enrolment figures for the faculty of Arts and Science (excluding the schools of nursing, fine arts, etc.) up to a point shortly before the faculty was divided. The figures in roman refer to the year of study.

TOTAL

1919/20 I 382, II 122, III 105, IV 52 661

1929/30 I 605, II 357, III 271, IV 201 1434

1939/40 I 561, II 397, III 290, IV 282 1530

1949/50 I 1039, II 816, III 715, IV 725 3295

1959/60 I 2139 II 1159 III 721 IV 486 4505

A BA degree in German was offered from 1916 on, and there were at that time twelve students in the German section of modern languages. The Great War, or the First World War as it is now called, seems to have had little effect on enrolment, but one must wonder

whether the following passage from the “Descriptive Outline of Courses Offered,” published by UBC in January of 1919, that is, after the end of the war, had any impact on the enrolment in German: “If we wish to be patriotic and far-seeing we should prevent the Germans from learning English. Preventing ourselves from learning German is merely punishing ourselves, and leaving the Germans in possession of a secret code for business and intelligence work. It is easier to compete with a man you understand than with a mystery. The German department imparts knowledge of Germany and the Germans. The subject is not compulsory, and any student who finds he is in danger of learning to admire the Germans can at once change to another subject” (12-13). During the First World War, anti-German sentiment was probably as strong in British Columbia as the anti-Japanese sentiments in the Second World War, although, as far as I am aware, no objections were raised at UBC to teaching staff whose origins were German. Between the two wars, enrolment in German remained at a relatively low level in the 1920s (30-100), but numbers picked up rapidly in the 1930s, reaching close to four hundred in 1939-40. The teaching of German continued also throughout the Second World War, the calendar listing, for example, five sections of beginning German for the years 1939/40 through 1944/45, and in each year there were over four hundred students in the German courses. With the return of service personnel after the end of the war the sections for beginners increased to seven in 1945/46, fifteen in 1946/47, and eighteen in 1947/48.

A combined honours degree with German as a constituent part was possible early in the history of UBC, but a single honours degree in German was not possible until 1947/48 and does not appear in the calendar until 1950/51. However, there were and still are no special courses for honours students other than the honours graduating essay and (later) the honours seminar. Students were merely required to take in their third and fourth years one extra course, to write an honours essay (which counted as a course), and to undergo an oral and written examination in the history of literature.

The calendar is rather unreliable as a source for information about graduate degrees, since no fifth-level course appears there until 1924 (a reading course in the short story). In the calendar for 1931/32 there are then two courses at the 500-level, one on Lessing, Goethe, and Schiller, and one on Middle High German. There is no reference to graduate work in the main entry for German until 1946, and a number for the MA thesis (549) does not appear until 1951/52. However, the first MA thesis had been completed at UBC as early as 1923 by Sarah Battle; G. Joyce Hallamore completed her MA thesis in 1926. The only other MA theses prior to the Second World War were written by Letitia Hay (1932) and Helen Vance (1939).

German was for many years a section of the Modern Languages Department, and instruction was provided by Isabel MacInnes, born in 1882 in Lancaster, Ontario. She had taken her MA at Queen’s University in 1908, and she later completed her PhD at the University of California in Berkeley (1921) with a thesis on “The Influence of Feminism on German Women Novelists of the Nineteenth Century.” She had come to Vancouver as an instructor in German in 1911 and remained a teacher of German until her retirement in 1948. She was made head of the Department of German when the modern languages department was split into departments of French, German, and Spanish, and she remained

in this position until her retirement in 1948. Isabel MacInnes was succeeded as head by Joyce Hallamore who retired in 1968, and she was followed by Michael S. Batts. When he resigned in 1980, the system of five year terms (with benefits) was implemented, and the chairpersons were (nominally, at least) Marketa Goetz-Stankiewicz (1980-85), Klaus Petersen (1985-1990), Edward Mornin (1990-1995), Peter Stenberg (1995-2000). The last-named agreed to a second term, beginning in 2001, after a year's sabbatical during which Thomas Salumets was acting head.

Once the department became independent, it grew fairly rapidly. In 1945/46 there were only MacInnes, Hallamore and Borden, but Murray Cowie was added in 1946/47, along with five lecturers (this term is used for teaching staff without a PhD; the designations vary), one of whom was Marian Cowie. With the exception of Marian Cowie, who later obtained her PhD from Chicago, and Marianne Jetter (PhD in law from Vienna) none of these had a PhD in German, and the number of lecturers fluctuated between four and six until the students began to increase towards 1960. In the calendar for 1958/59 the teaching staff consisted of Hallamore (head), Borden, the Cowies, Goetz, Geissendoerfer, Jetter, McNeely, Andersen, and three lecturers. The following year Sorensen and Alison Scott were added, and there were four lecturers. In 1963/64 there were seven faculty, in 1964/65, this number rose to nine.

The 1960s were a very important period for the department and for the university as a whole. Several junior colleges were founded in British Columbia in order (partly) to give students the opportunity of studying in their own area and to prevent the very high dropout rate in the first two years in Vancouver (see the statistics above). Since some of these colleges offered German, the number of students in German courses at UBC did not rise as dramatically as might have been expected when the "baby boom" reached the university. Since it was also the intention that some of the students from these colleges would be able to transfer to UBC in their third year, it was essential that the courses be coordinated, and for this purpose a Standing Committee on Language Articulation (SCOLA) was formed. The Faculty of Arts and Sciences was split at this time into two (the possibility of a three-way split had been debated). From 1963/64 on, the Faculty of Arts was an independent body. At the same time the university discontinued the practice of teaching on Saturdays. In 1964/65 the German department abandoned the practice of requiring those beginning the study of German to take first the pre-university course (German 90, now renumbered 100). At the peak period there had been a thousand or more students in sometimes very large language classes. This was welcome news to those taking German as a language requirement, as they now no longer had to take three, but only two years of German. On the other hand it caused difficulties, as three years of language study had to be compressed into two years.

At the same time, i.e., in 1964/65, a PhD in German was introduced, and this necessitated a considerable increase in the number and variety of courses offered. Some had been offered for MA candidates, but the number of 500-level courses was now increased to seventeen. The first to graduate were Rosemary Picozzi (1969) and George Weissenborn (1970). Since there were very few Canadian PhDs available at the time of the rapid increase in student numbers, many faculty had to be hired from abroad, mainly the USA

and Europe. When Joyce Hallamore retired in 1968 (born in Kamloops, BC in 1903), she and only two of the twelve faculty had been born in Canada, but two of those born in Europe had obtained a Canadian PhD.

A number of courses in literature in translation were added late in the 1960s and this necessitated an additional rubric (Germanic Studies) as part of the German Department's offerings. Scandinavian literature in translation was offered from 1972/73, and Swedish language from 1974/75. At that point, and considering also the teaching of Old Icelandic at the graduate level, it was considered advisable to change the name of the department from German to Germanic Studies (1976/77). At the same time a diploma in translation (German-English and English-German) was added (six courses at the 400-level), but after ten years this programme, despite the enthusiastic support of an external review committee, was axed as an economy measure. In a form of shotgun marriage, Slavonic Studies was "integrated" into the Germanic Studies department in 1998/99.

During the last few years, little has changed in the department as it has struggled to cope with diminishing financial support, a reduced staff (down to eight faculty from a peak of thirteen), and increased administrative burdens, at the same time as offering a wider variety of courses in order to attract a decreasing proportion of the faculty enrolment. The addition of courses on business German, music, film etc., as well as on more esoteric subjects such as the literature of the Baltic states, led to another change of name. Since 1 July 2002 the department has been known as the Department of Central, Eastern, and Northern European Studies.

Editor's Note: I am grateful to Michael Batts for writing this detailed overview of German at the University of British Columbia. The November Bulletin will carry a history of the Department of German at the University of Alberta, written for us by Manfred Prokop.

Titel der 37 Dissertationen in Arbeit

Bertulies, Friedhelm. Biographie. Ein Endspiel. Versuch, Wolfgang Hildesheimers 'Marbot' zu verstehen (Queen's, Patrick O'Neill)

Botcharova, Alma. Monika Maron -- A Case Study (Toronto, Willi Goetschel / John Noyes)

Delling, Christine. The Interaction Between Cultural Input and Learner Motivation (Alberta, J. Dailey-O'Cain)

Deschamps, Bernard. Schreiben ist Gebet: Kafka, Scholem und Benjamin (McGill, Paul Peters)

- Desmarais, Claude. *History and Story in Elias Canetti's Autobiography* (Toronto, Augustus P. Dierick)
- Euchner, Maria. *Expressions of Forgetting in Richard Strauss' 'Salome' and 'Elektra'* (Toronto, Linda Hutcheon/John Noyes)
- Fabek-Fischer, Lovorka. *The Decline of the Bourgeoisie in Thomas Mann and Miroslav Krleža* (Waterloo, Grubisic)
- Gudrian, Waltraud. *Étranger chez soi. L'identité étrangère dans l'écriture autobiographique d'Elias Canetti et V.S. Naipaul* (Montréal, Alexis Nouss, Dpt. de linguistique et de traduction)
- Han, Andrew. *Heine as Satirist* (Queen's, David V. Pugh)
- Hodzic, Azijada. *Modes of Temporal Thought in Medieval German Town-chronicles* (Toronto, David Klausner / Hartwig Mayer)
- Holland, Brent. *Anti-Narcissus: The Suppression of Discourse in 18th Century German Literature* (Alberta, H. Pausch)
- Januszevska, Agnieszka. *Günter Grass und Polen* (McGill, Trudis Goldsmith-Reber)
- Kennedy, Eleanor. *Genre Trouble: the Picaresque and Performative Identity in Contemporary Women's Narrative in German* (Queen's, Petra Fachinger)
- Kraenzle, Christina. *Space, Subjectivity and Embodiment: Yoko Tawada's Prose* (Toronto, John Noyes)
- Laszczewska, Edyta Monika. *The Readers' Wuest: Wolfram's Parzival and the Theory of Esthetic Response* (McGill, H. Richter)
- Learn, Allen. *The Use and Abuse of Historical Females Figures in 19th century German language Drama* (Queen's, William C. Reeve)
- Lee, Frances. *Thomas Mann's Earlier Works as a Key to the Understanding of his Late Work* (Toronto, Alan Latta)
- McKinnie, Meghan P. L. *Use it or lose it! Language Shift Among Post WW II German-Speaking Immigrants in Urban Edmonton* (Alberta, J. Dailey-O'Cain)
- Mecky Zaragoza, Gabrijela. *The Containment of Female Aggression as seen in the Figure of Judith the Murderess in Early 19th century German Literature* (Toronto, Willi Goetschel)

Michaeli, Rudolf. Transformations and Continuities in Histories of German Literature, 1922-1962 (Josef Nadler, Walter Muschg, and Benno von Wiese) (Waterloo, Gisela Brude-Firnau)

Mutter, Gisela. The Treatment of the 'incomplete' French Revolution in Gertrud Kolmar's works: historicizing the Jewish experience of 1933-1935 (McGill, Trudis Goldsmith-Reber)

Risch, Anette. Die Volksliedprogramme Herders und Arnims (Toronto, John Noyes)

Schallié, Charlotte. Heimsuchungen, Deutschschweizer Literatur im Spannungsfeld der Geschichtspolitik nach 1945 (UBC, Peter Stenberg)

Schellenberg, Renata. Wilhelm Meisters Wanderjahre in Light of Goethe's Colour Theory (Toronto, Deirdre Vincent)

Schneider, Anita. The concept of nature in Heine's Die Bäder von Lucca (Queen's, David V. Pugh)

Schuetze, Ulf. Referential Communication Strategies as a Function of Accessing Conceptual Representations of Abstract Shapes in a Second or Foreign Language (UBC, Caroline Rieger)

Schuster, Mark Oliver. H.C. Artmann's Aesthetics of Autonomy and his Postmodernity (Toronto, Jeffrey Peck)

Siderova, Spaska. La parole et l'action. Projection et positions de l'intellectuel dans la résistance antifasciste. Une étude de l'œuvre d'exil de Klaus Mann (Montréal, Jeffrey Peck)

Sievern, Sabiene. Das historische Drama von Autorinnen des 19. Jahrhunderts (Alberta, M. Henn)

Spokiene, Diana. Anonymität und weibliches Schreiben um 1800: F. H. Ungers "Bekenntnisse einer Giftmischerin. Von ihr selbst geschrieben" (Alberta, M. Henn)

Tallowitz, Ulrike. Enhancing Reading Comprehension and Autonomous Learning Through the Use of the Internet (UBC, Monique Bournot-Trites, Dept. of Language and Literacy Education)

Thompson, Fred. Queer Literature Before and After the Fall of the Wall (Queen's, Petra Fachinger)

Thorne, Susan. Tactics in the 19th and 20th century German Allegorical Novel (Queen's, supervisor still to be assigned)

Turjman, Ruba. Contemporary Arab writing in Canada, Germany, and the United States (Queen's, Petra Fachinger)

Vogt-Moykopf, Chaïm. L'identité juive dans la littérature juive allemande après 1945 (Montréal, Hans-Herbert Räkel)

Wust, Markus. Mythologies of Nature: The Taming of the West by German-Canadian Immigrant Writers (Alberta, R. Whiting)

Zurla, Cynthia Anastasia. On Heliand (McGill, H. Richter)

German-Canadian Studies Essay Prize

The Chair in German-Canadian Studies at the University of Winnipeg offers an annual GERMAN-CANADIAN STUDIES ESSAY PRIZE for the best undergraduate essay on any aspect in the field of German-Canadian Studies. This \$500.00 prize is awarded to foster student interest and research into the past and present experiences of German-speaking immigrants and their descendents in Canada. It is awarded to the author of the best scholarly essay on any subject in the field of German-Canadian studies, including, but not limited to, anthropology, cultural studies, education, folklore, history, journalism, law, linguistics, musicology, philosophy, political science, psychology, theater and drama, theology and religious studies, and women's studies. The essay submitted can be either the version turned in and marked by the professor or one that was improved after that. It should be accompanied by a short letter of reference from the supervising professor and be submitted to the Chair in German-Canadian Studies by Tuesday, 15 April 2003. All undergraduate students enrolled (full-time or part-time) in a Canadian college or university are eligible. Professors are encouraged to nominate their students' essays; students are encouraged to submit their essays and ask their professors for advice on improving their essays before submitting them. Submit your applications to: Chair in German-Canadian Studies, Essay Prize, University of Winnipeg, 515 Portage Ave., Winnipeg, MB R3B 2E9

German-Canadian Studies Research Grants

The Chair in German-Canadian Studies at the University of Winnipeg offers RESEARCH GRANTS: GERMAN-SPEAKING IMMIGRANTS AND THEIR DESCENDENTS IN MANITOBA. Two research grants of up to \$1,000 (CAD) each will be given per year for projects related to the past and present experiences of Manitoba German-speaking immigrants and their descendents. The award is not renewable, but researchers may apply with a different project in subsequent competitions.

ELIGIBLE APPLICANTS: Academic researchers, either at the faculty or student level; Private researchers; Collaborative projects, including projects at all school levels. All successful applicants are required to present their research findings to the public, either as

part of the Chair's public lecture series or in another form.

DEADLINE: Applications must be received on or before 31 March 2003 and 1 October 2003.

For application packages, contact your awards office or: Alexander Freund, Chair in German-Canadian Studies, Research Grant, University of Winnipeg, 515 Portage Avenue, Winnipeg, M3B 2E9. <gcs@uwinnipeg.ca> Tel.: 1-204-786-9009
Fax: 1-204-774-4134 <www.uwinnipeg.ca/~germcan>

In Memoriam: Jutta Goheen 1934-2002

For some thirty-five years Jutta Goheen was an active part of Carleton's intellectual life and of the world of German literary and linguistic studies. She brought to her research and to her students memories of life in three German states and a rigorous academic training acquired in two of them. This particular background contributed to an important strand of her work and teaching -- the investigation of political language and rhetoric. Her incorporation of this into the B.A and M.A. programmes in German at Carleton differentiated them from those of all other German Departments in Canada, but placed them firmly within the discipline as practised in Europe.

But Jutta Goheen was never a follower. She brought her interest in rhetoric, language, and literature to an examination of mediaeval writers and topics which were certainly neither modish nor easily accessible. Through her books on Hugo von Trimberg, *Mensch und Moral im Mittelalter: Geschichte und Fiktion in Hugo von Trimbergs „Der Renner“* (1990) and on poetry from Neidhart von Reuental to Oswald von Wolkenstein, *Liebeslyrik von Neidhart von Reuental bis zu Oswald von Wolkenstein* (1984) she broke new ground and influenced the development of the discipline, which has since begun to examine these topics more intensively. The promising later project on Heinrich Wittenweiler's *Der Ring* will remain incomplete.

To say that she was disappointed in the turn of events at Carleton in the late nineteen-nineties when the programmes in a number of humanities disciplines were severely truncated or abolished is certainly an understatement. She was convinced of the value of the humanities as an integral part of the university, as education should encompass the many manifestations of human life and creativity. Colleagues and former students will remember her fierce opposition both to the proposals and also to some of the methods employed to carry them out.

This opposition was not based on any backward-looking conservatism or unawareness of developments in the late twentieth century. Her research, teaching, and thesis advising had constructively embraced shifts in language, literature, and intellectual life right up to the present time. She judged all phenomena with a rigorous honesty and expected the same high standards from students, from the university, and from those in society around

her.
Robert Gould

In Memoriam: George Wallis Field 1914-2002

George Wallis Field was born in 1914 in Coburg, Ontario. He liked to tell that one of his earliest memories was of the celebrations that marked the Armistice that concluded World War One. After early education in Coburg, it was natural for him to attend Victoria College in Toronto, since the College had begun life as a Methodist academy in Coburg and since his family had a long association with it. He graduated from Victoria in 1935 with high honours and as a Gold Medal winner.

After a short stint teaching high school in Ontario, Professor Field accepted a job teaching at the Canadian Academy in Kobe, Japan. When the Second World War broke out, he followed the call of duty and betook himself to India in 1940 to join the Royal Artillery of the British Army. Throughout the War he served on the fabled North West Frontier and the Khyber Pass area. These war years began an association with the military that continued as a side interest throughout his life. He served as Lieutenant Colonel commanding the University of Toronto contingent of the Canadian Officers Training Corps from 1966 to 1968 and ended up as Honorary Colonel of the Second Company of the Canadian Intelligence Corps.

Professor Field returned to the University of Toronto in 1945 to do an MA with a thesis on Franz Werfel and, in 1948, a PhD for which his thesis topic was "An Interpretation of Schiller's Later Dramas on the Basis of his Philosophical Writings." At this point began his long and loyal service to the University of Toronto and more specifically, to Victoria College. Shortly thereafter, a comely young teaching fellow in the Victoria German Department took his eye. When Wallie and Eleanor married, Alvin Surerus, Head of the Department, claimed the right to toast the newly weds, saying, "Remember Wallie, she was my fellow before she was your girl."

In his years at Victoria, Professor Field became known as a staunch and stubborn defender of the values of the College and of its traditions. He was uncompromising in his fight for the virtues and principle in which he believed. He was also becoming beloved among generation after generation of undergraduate and graduate students who appreciated his intense devotion to his discipline and to their welfare. At his memorial service former students, many now teaching at schools or universities in various parts of Canada, testified to their gratitude for his dedication to their development and welfare.

Above all, we remember Professor Field for his scholarly production. His text editions of Heine's poetry and of Fontane's *Irrungen Wirungen* have proved their worth with many generations of students. His intellect delighted to analyze, then synthesize and worry a problem to its end. Then he could draw things together so that from Schopenhauer's *Wille zum Leben* he could elucidate Nietzsche's *Übermensch*, Freud's *libido*, or Bergson's *élan vital*. This is what characterizes his 1975 contribution to the Northcott *Literary History of Germany* series, *The Nineteenth Century*. Predominantly Professor

Field was known as a Hesse scholar and his Hesse book in the Twayne World Authors series established his right to that renown. Equally useful and widely acclaimed is his Hesse Kommentar, the distillation of a lifetime preoccupation with the work of Hermann Hesse.

Professor Field's family, Christopher, Michael, John and Jane, his two daughters-in-law and his four grandchildren join all of us in the profession in mourning his passing.

The Professor G. W. Field Scholarship Fund has been set up in his memory. Contributions can be sent to the Victoria University Alumnae Office, 150 Charles Street West, Toronto, M5S 1K7.

Robert Farquharson

News from the Departments April 2003

Acadia University

Veröffentlichung

Northey, Anthony. "Ricardo Sacco, et al., Nochmals zu den Vorbildern von Kafkas Hungerkünstler." Kafka-Katern, Kwartaalblad van de Nederlandse Franz Kafka-Kring 10.4 (2003): 73-78.

Öffentlicher Vortrag

Voss, Thomas. "On-line Material. Erfahrungsbericht einer Übungsmodule." ACTG [Atlantic Council of Teachers of German] Conference. Mount Allison University, Sackville, NB, 25-27 October 2002.

Personalia

Christian Thomas's status at Acadia has been upgraded as of Jan. 2003 from Lecturer to Assistant Professor.

University of Alberta

Veröffentlichung

Sievern, Sabine. "'Wieder die Alte?'" Claire Dübois zwischen Illusion und Wirklichkeit." Focus on German Studies 9 (2002): 87-102.

Öffentliche Vorträge

Henn, Marianne. "Frauen und geschichtliches Erzählen im 19. Jahrhundert. Von Benedikte Naubert zu Ricarda Huch." International Symposium "Geschichte(n) - Erzählen. Die Konstruktion von Vergangenheit in literarischen Werken deutschsprachiger Autorinnen (18. bis 20. Jahrhundert)." University of Göttingen, 30 September to 2 October 2002.

Sievern, Sabine. "The Burgtheater, the historical drama and female dramatists." MLA Convention. New York City, 27-30 December 2002.

---. "Der Dreißigjährige Krieg in Benedikte Nauberts Roman Geschichte der Gräfin Thekla von Thurn oder Scenen aus dem dreyszigjährigen Kriege (1788)." International Symposium "Geschichte(n) - Erzählen. Die Konstruktion von Vergangenheit in literarischen Werken deutschsprachiger Autorinnen (18. bis 20. Jahrhundert)." University of Göttingen, 30 September to 2 October 2002.

Spokiene, Diana. "'[...] in the pulsating throng of urban life:' Friederike Helene Unger's Letters about Berlin." Canadian Society of Eighteenth Century Studies Conference: The Enlightenment in Motion: Circulation, Exchanges, Transmission. Laval University, Québec, 24 October 2002.

---. "Computer Analysis, Electronic Text, and Research in Foreign-Language Culture: An (Im)Possible Combination?" Dept. of Germanic, Slavic and East Asian Studies, University of Calgary, 24 January 2003.

Augustana University College

Öffentlicher Vortrag

Fordham, Kim. "Enliven your language and literature classroom with the methods of drama." Canadian Association of Second Language Teachers Annual Conference. Charlottetown, PEI, 7-9 November 2002.

Bishop's University

Veröffentlichung

Boyer, Sophie. "Temporality and Subversion in Marlen Haushofer's *The Wall*." *Rethinking Violence and Patriarchy for the New Millennium: A German and Hispanic Perspective*. Ed. F. de Diego and A. Schwartz. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002. 35-44.

Öffentliche Vorträge

Winkelmann, Cathrin. "Integrating Media and New Technologies in the German Classroom." Department of German Studies, McGill University. Montreal, 16 October 2002.

---. "Crafting Lesbian Narrative Spaces: Defying the Limits of Representation?" McGill University Centre for Research and Teaching on Women Seminar Series. Montreal, 28 November 2002.

Gastredner

Dr. Robert Picht, Director of Studies (Department of European Interdisciplinary Studies) and Acting President at the College of Europe in Bruges. "Towards a Greater Europe: Franco-German Partnership Building the Union." 25 October 2002.

Sonstiges

On November 11, 2002, students registered in the course "Introduction to German Film" enjoyed Frank Beyer's lecture on his career as a film director in the former GDR. Two of

his films, *Spur der Steine* and *Jakob der Lügner*, were then presented on November 11 and 12, 2002. On both occasions, Frank Beyer introduced his films and answered questions from the audience after the screenings.

University of British Columbia
Central Eastern Northern European Studies
Veröffentlichungen

Batts, Michael. "Multicultural Voices." *An Encyclopedia of Literature in Canada*. Ed. W.H. New. Toronto University Press, 2002. 764-9.

---. "Gottfried's Strasbourg: The City and its People." *A Companion to Gottfried von Strassburg's "Tristan"*. Ed. Will Hasty. Rochester NY: Camden House, 2002. 55-69.

Goetz-Stankiewicz, Marketa. *Entries in Reference Guide to World Literature*. Ed. Sarah and Tom Pendergast. 3rd ed. New York: St. James Press, 2003.

"Václav Havel."

"Ivan Klíma."

Mornin, Edward. *Through Alien Eyes. The Visit of the Russian Ship Rurik to San Francisco in 1816, and its Men behind the Visit*. *North American Studies in 19th Century German Literature* 32. Oxford: Peter Lang, 2002.

Pailer, Gaby. "Der Staatsdiener, der Staatsfeind und die gute Tochter. Gender und Nation in Gabriele Reuters 'Aus guter Familie' (1895)." *Geschlecht - Literatur - Geschichte II: Nation und Geschlecht*. Ed. Gudrun Loster-Schneider. Mannheim: Röhrig, 2003. 101-119.

---. "'...Was verliert das Vaterland durch ein Weib?' Krieg, Körperpolitik und Gender in Wilhelmine von Gersdorfs Drama 'Die Horatier und Curiatier' (1790)." *Body Dialectics in the Age of Goethe*. Ed. Marianne Henn and Holger Pausch. Amsterdam: Rodopi, 2003. 211-231.

Pailer, Gaby, ed. "Wilhelmine von Gersdorf: Die Horatier und Curiatier, eine dramatische Skizze aus der römischen Geschichte." *Body Dialectics in the Age of Goethe*. Ed. Marianne Henn and Holger Pausch. Amsterdam: Rodopi, 2003. 421-537.

Rieger, Caroline L. "Repetitions as Self-Repair Strategies in English and German Conversations." *Journal of Pragmatics* 35 (2003): 47-69.

Stenberg, Peter. *Entries in the Encyclopedia of the Holocaust*. Ed. Lilian Kremer. New York: Routledge, 2003.

"Jakob Lind" 773-779.

"Manes Sperber" 1193-1199.

---. "Nordic Languages and Programmes at Canadian Universities in Comparison with US Universities." *Rediscovering Canada: Culture and Politics*. Eds. Gudrun Björk Gudsteins and John Erik Fossum. Reykjavik: The Nordic Association for Canadian Studies (NACS), 2002. 6 pp.

Stenberg, Peter, and Lena Karlström, trans. "Ascent." By Göran Rosenberg. *Nothing Makes you Free: Writing by Descendants of Jewish Holocaust Survivors*. Ed. Mel Bukiet. London: W.W. Norton, 2002. 110-125.

Tallowitz, Ulrike, und Christian Fandrych. *Sage und Schreibe. Übungswortschatz Grundstufe Deutsch in 99 Kapiteln*. Stuttgart: Klett Verlag, 2002.

Winthrop-Young, Geoffrey. "Going Postal to Deliver Subjects: Remarks on a German Postal Apriori." *Angelaki* 7.3 (2002): 143-58.

---. "Am Rand der Uchronie: Oswald Levetts Verirrt in den Zeiten und die Frühphase der alternate history." *Modern Austrian Literature* 34.3/4 (2001): 21-44 [published 2002].

Öffentliche Vorträge

Goetz-Stankiewicz, Marketa. "Twentieth Century Central European Writers Explore the Grey Zone of Their Nations." *Hawaii International Conference on Arts & Humanities*. Honolulu, 12-15 January 2003.

---. "The Dilemma of the Grey Zone: The Ethical Problem in Central East European Literature." *Centre for Russian and East European Studies (CREES)*. University of Toronto, 13 March 2003.

---. "Who is Václav Havel?" *Skilling Seminar*. University of Toronto, 14 March 2003.

Pailer, Gaby. "Ein Philosoph für alle und keine: Weibliche Figurationen Zarathustras im fiktionalen Werk Hedwig Dohms." *CAUTG Annual Meeting*. Toronto, May 2002.

---. "Rome as a Mother: An Allegory in Early Enlightenment Drama." *Annual Conference of the Canadian Society for XVIIIth Century Studies*. Quebec City, 25 October 2002.

---. "The Fatherland's War against the Mother's Voice: Patriotism and Gender in Wilhelmine von Gersdorf's *Die Horatier und Curiatier*." *Deplorable States: Women in German Literature and Culture (1770-1830)*, Symposium organized by Gaby Pailer and Geoffrey Winthrop-Young. The University of British Columbia, St. John's College, 28 February to 1 March 2003.

Rieger, Caroline L. "Exploring Hesitation Strategies of Intermediate L2 Learners of German." *American Association of Teachers of German /FL 36th Annual Conference*. Salt Lake City, 22-24 November 2002.

---. "The Co-Construction of Knowledge and Skills in the Foreign-Language University Classroom." Invited presentation at the University of Calgary Language Research Centre and Department of Germanic Slavic and East Asian Studies, 21 October 2002.

Struch, Angelika. "'Eine kaiserliche Botschaft: Kafka's Story as Pedagogical Allegory.'" Annual Meeting of the Canadian Association of University Teachers of German (CAUTG). University of Toronto, 25-29 May 2002.

---. "Instructional Strategies in Foreign Language Learning Technologies." Second Annual UBC Learning Conference, May 2002.

---. "From Filling Vessels to Lighting Fires: A Hermeneutic of Instructional Models." Colloquium, C.E.N.E.S. [Central Eastern Northern European Studies], February 2002.

Tallowitz, Ulrike. "A constructivist approach to the use of the Internet in foreign language learning." AILA (International Association of Applied Linguistics). Singapore, 16-21 December 2002.

---. "Reading difficult foreign language texts on the Internet: How can the teacher help?" 4th Annual Graduate Student Conference. Department of Language and Literacy Education, UBC, 8 March 2003.

Winthrop-Young, Geoffrey. "'What's a Hitler?' The Third Reich in Alternate History." Department of Germanic Studies, University of Chicago, 13 November 2002.

Gastredner

Gram, Ole (Cultural Studies and Comparative Literature, University of Minnesota). "The Museum, Modernism, and the Resistant Book: Peter Weiss's *Aesthetik des Widerstands*." 3 February 2003.

Hallensleben, Markus (University of Tokyo, Japan). "Creating Performance Space in Texts: Body Figurations in Early 20th Century Literature." 10 February 2003.

Ingram, Susan (Dept. of History, University of Victoria, British Columbia). "Language as a One-Way Street: Benjamin and Lacis in Moscow." 29 January 2003.

Kirmmse, Bruce (Dept. of History, Connecticut College). "Who Is My Neighbour? Reflection on Rescue of the Danish Jews." 25 November 2002 (with Programme of Comparative Literature).

Loster-Schneider, Gudrun (University of Mannheim, Germany). "All Because of a Woman: Revolutionary Images and the Bourgeois Myth of 'Femininity' in Movies about the French Revolution" (an illustrated lecture, in English, with film clips). 25 February 2003.

Schogt, Philibert (Dutch novelist), spoke about his novels *De Wilde Getallen* (1998) and *Daalder* (2001). 14 March 2003 (with Dept. of History, UBC).

Spokiene, Diana (University of Alberta). "Women of the Street: The Prostitute in German Expressionism." 22 January 2003.

Personalia

Klaus Petersen has now retired from teaching.

Veranstaltungen

Deplorable States: Women in German Literature and Culture (1770-1830), symposium organized by Gaby Pailer and Geoffrey Winthrop-Young, The University of British Columbia, St. John's College, 28 February to 1 March 2003.

Kino & Kaffee Film Series, presented by the Institute of European Studies and the Department of Central, Eastern and Northern European Studies.

University of Calgary

Veröffentlichungen

Plews, John, ed. *torquere*. *Journal of the Canadian Lesbian and Gay Studies Association* 3 (2001). Illus., 198 pp.

Strzelczyk, Florentine. "German Sci Fi Film in the Early Thirties: Technology and Social Conflict in Harry Piel's Action Films." *Proceedings of the Hawaii International Conference on Arts and Humanities*. Honolulu, Hawaii, 2003. CD Rom Format. 10 pp.

Öffentliche Vorträge

Esleben, Jörg. "Brahmins and Germans: Indomania among Late Eighteenth-Century German Intellectuals." *Eighteenth Century Studies Group*. University of Calgary, March 2003.

Joldersma, Hermina. "Delicate Manoeuvrings: Interpreting Late-Medieval Sources on Host-Desecration Charges Against Jews." *University of Calgary Jewish Studies and Medieval Studies Research Groups*. January 2003.

Plews, John. "Local Knowledge and the Foreign Language Curriculum." *GSEA Work-in-Progress Series*. November 2002.

Strzelczyk, Florentine. "Motors and Machines Robots and Rockets: Harry Piel's Sci Fi films." *German Studies Association*. Twenty Sixth Annual Meeting. San Diego, October 2002.

---. "German Sci Fi Film in the Early Thirties: Technology and Social Conflict in Harry Piel's Action Films." *Hawaii International Conference on Arts and Humanities*. Honolulu, Hawaii, January 2003.

---. "Robots and Rockets Men and Machines: The Films of Harry Piel." GSEA Work-in-Progress Series. November 2002.

---. "Futurism and Technology – Cultural Production in the Third Reich." In House Colloquium for Annual Fellows. Calgary Institute for the Humanities. The University of Calgary, November 2002.

Gastredner

Rieger, Caroline (University of British Columbia). "The Co Construction of Knowledge and Skills in the Foreign Language University Classroom." October 2002.

Spokiene, Diana (University of Alberta). "Computer Analysis, Electronic Text, and Research in Foreign Language Culture: An (Im)Possible Combination?" January 2003.
O'Brien, Mary Grantham (University of Wisconsin). "Longitudinal Development of L2 German Pronunciation." January 2003.

Kost, Claudia (University of Arizona). "Effects of Synchronous Computer Mediated Communication (CMC) on the Development of Oral and Written Proficiency of Beginning Learners of German." February 2003.

Language Research Centre (LRC) Lectures

The LRC co-sponsored the Rieger and Spokiene talks listed above.

Riley, Yoko (University of Calgary). "Anne in the Culture of Conformity." November 2002.

Driscoll, Mark (University of Alberta). "Coloniality, Culture, and Reverse Post-coloniality: A Cultural Studies Look at Twentieth Century East Asia." December 2002.

Carleton University

Veröffentlichungen

Bohm, Arnd. "Disciplines of Interpretation: Michel Tournier's *Le Roi des Aulnes*." *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée* 27.4 (2000 [2002]): 565-590.

---. "The Politics of Quotation in Henisch's Poetics." *Balancing Acts: Textual Strategies of Peter Henisch*. Ed. Craig Decker. Riverside, CA: Ariadne Press, 2002. 185-209.

---. "An Allusion to Tasso in 'The Thorn.'" *The Wordsworth Circle* 33.2 (Spring 2002): 77-79.

Öffentlicher Vortrag

Bohm, Arnd. "Modernity Begins with Cain: Gessner -- Byron -- Goethe." *The Enlightenment and Modernity: 26th Annual Meeting of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies*. 17-19 October 2002.

Concordia University
Veröffentlichungen

Doerr, Karin. "Über Nazi-Deutsch/ Nazi German: An English Lexicon of the Language of the Third Reich." *Forum Deutsch* 11 (Herbst 2002): 34-36.

Doerr, Karin, and Kurt Jonassohn. "Germany's Language of Genocide at the Turn of the Century." *The Century of Genocide: Selected Papers from the 30th Anniversary Conference of the Annual Scholars' Conference on the Holocaust and the Churches*. Ed. Daniel J. Curran Jr., Richard Libowitz, and Marcia Sachs Littell. Merion Station, PA: Merion Westfield P International, 2002. 27-48.

Öffentliche Vorträge

Doerr, Karin. "The Perpetrators' Words: Presenting Nazi-Deutsch/Nazi German An English Lexicon of the Language of the Third Reich." Invited paper. Holocaust Education Week. Ottawa, 7 Nov. 2002.

---. "German History Through Language." Roundtable Discussion and Book Presentation. Deutsches Haus, New York University, 22 October 2002.

---. "A Fateful Bridge: Nazi-Deutsch/Nazi German: An English Lexicon of the Language of the Third Reich." The Jewish Public Library of Montreal, 16 October 2002.

Sonstiges

Karin Doerr is a member of the Ethics Committee at the Simone de Beauvoir Institute, Concordia University, and a Research Associate of The Concordia University Institute for Canadian Jewish Studies.

Dalhousie University
Department of German
Veröffentlichung

Gaede, Friedrich. *Der Wahn betrügt – Johann Jacob Christoffel von Grimmelshausen*. Published as *Marbacher Magazin* 99. Stuttgart 2002.

Öffentliche Vorträge

Gaede, Friedrich. "Feuer, Licht und Dunkelheit – Beobachtungen zu Jünger, Grimmelshausen und Grass." 4. Jünger-Symposium. Kloster Heiligkreuztal, Germany. 22-24 March 2002.

---. "Beschreibung 'des Lebens' oder 'absonderlicher' Begebenheiten? – Zur Differenz von 'Simplicissimus Teutsch' und 'Ungarischer Simplicissimus.'" Symposium on "Das Ungarnbild in der deutschen Literatur der frühen Neuzeit." Hungarian Academy of Arts and Science. Budapest, 9-13 October 2002.

Heuer, Fritz. "Introduction to video productions of Mozart's Don Giovanni." Dalhousie University, 21 November 2002.

---. "Thomas Bernhard's Heldenplatz." Dalhousie University, 4 December 2002.
Fricker, Christophe (M.A. student). "Friendship, Poetry and the War. On Stefan George." Department of Languages and Literatures, Acadia University, 28 February 2003.

---. "Distance is futile." Graduate Student Conference "Building Bridges and Putting Up Walls." Modern Languages and Cultural Studies. University of Alberta, 8 March 2003.

Gastredner

Döring, Andreas (Redakteur, Norddeutscher Rundfunk Braunschweig) read from the following texts: Wladimir Kaminer: Die Verdeckung Amerikas. Jurek Becker: Neuigkeiten an Manfred Krug und Otti. Peter Bichsel: Amerika gibt es nicht. 9 October 2002.

Pugh, David (Professor, Queen's University). "Schiller's 'On the Aesthetic Education of Man: The Struggle for Perspective.'" Department of German, Dalhousie University and the University of King's College, 3 March 2003.

Personalia

Jane Curran has been promoted to Full Professor effective July 1, 2003.

Hans-Günther Schwarz has a teaching appointment at the IDF-Institute, University of Heidelberg, from the April 1 to August 31, 2003.

Judith Sidler has been promoted to Assistant Professor after having successfully defended her Ph.D. thesis entitled "Das 'Abtauchen ins Irrationale' – Einheitsphantasien in Hermann Brochs 'Tierkreis-Erzählungen.'" Queen's University, September 2002.

Veranstaltung

M.A. students Alexandra Antonakaki, Federica Bellucini, Hanna Lin, Christophe Fricker and Torang Sinaga presented "Lifelines: Weltliteratur. Poems from Europe and Asia (Hofmannsthal, Cavafy, Leopardi et al.)." English versions were read by Jane Curran and Brigid Garvey. German Department, Dalhousie University, 12 March 2003.

Sonstiges

We look forward to the Congress of the Social Sciences and Humanities Federation of Canada meeting here at Dalhousie from May 28 to June 5, 2003.

University of Guelph

School of Languages and Literatures: German Studies

Personalia

As of 1 July 2003, Kari Grimstad will be College Professor Emerita, and Paola Mayer will be promoted to Associate Professor with tenure.

Veranstaltung

On February 3 and 4, we enjoyed our third annual theatre production, entitled “Two Night Stand,” initiated, organized and produced by the German Studies Section. The performance included selected scenes from plays by A. Schnitzler, H.v. Kleist, M. Frisch, B. Brecht, G. Büchner, and L. Tieck. Over 270 people came to enjoy the show and the second night was sold out. More than 35 students and faculty members from various disciplines were involved in this staging.

Université Laval

Publications

Moser-Verrey, Monique. Les cultures du monde au miroir de L'Amérique française. Sous la direction de Monique Moser-Verrey. Culture française d'Amérique XXVI. Sainte-Foy: Presses de L'Université Laval, 2002. 234 p.

---. “Potentiel de l'approche satorienne: Pour une étude diachronique des topoï du corps parlant.” Féminités et masculinités dans le texte narratif avant 1800. La question du ‘gender’. Actes du XIVE colloque de la SATOR (Amsterdam / Leyde, 2000). Éd. Suzan van Dijk et Madeleine van Strien-Chardonneau. Louvain: Éditions Peeters, 2002. 87-101.

---. “L'Histoire à l'épreuve du regard sur soi.” Actes du 1er colloque international de Lausanne. Autour d'Alice Rivaz. Éd. Françoise Fornerod et Doris Jakubec. Études de Lettres 1 (2002): 31-45.

Communications

Moser-Verrey, Monique. “De l'usage des savoirs sur le corps dans les nouvelles de Schiller.” Les Lumières en mouvement: circulation, échanges, transferts. XXVIIIe Congrès de la Société Canadienne d'Études du XVIIIe siècle. Université Laval, Québec, 24 octobre 2002.

---. “L'amour de l'étranger dans la fiction d'Isabelle de Charrière.” Topique narrative de l'étranger (de l'étrange). XVIe colloque de la SATOR. Queen's University, Kingston, 3 octobre 2002.

---. “Madame de Charrière et ses lectures.” Lectrices d'Ancien Régime. Modalités, enjeux, représentations: Colloque international Université de Haute Bretagne Rennes 2. Lectrices d'Ancien Régime. Modalités, enjeux, représentations. Colloque international Université de Haute Bretagne Rennes 2. 29 juin 2002.

---. “Écritures de femmes – Lectures jumelées.” Deux littératures francophones en dialogue. Du Québec et de la Suisse romande. Colloque Université de Lausanne, 25 avril 2002.

---. "Enjeux esthétiques de la collaboration d'Isabelle de Charrière avec L. F. Huber." An international symposium at Yale University, sponsored by the Beinecke Rare Book and Manuscript Library, 20 avril 2002.

University of Manitoba
Personalia

The Austrian Canadian Council has awarded Alexandra Heberger the 2000/2001 Prize for best Ph.D. Dissertation in Austrian Studies. Her topic was "Der Mythos Mann in ausgewählten Prosawerken von Elfriede Jelinek."

Nachrichten aus der Abteilung

The department now has 250 students taking German, a 56% increase in student numbers.

McGill University
Department of German Studies
Veröffentlichungen

Hsia, Adrian. "Siddhartha, Schopenhauer und die Öffnung des deutschen Geistes." Hermann Hesses Siddhartha. Ed. Michael Limberg. Stuttgart: Staatsanzeiger Verlag, 2002. 90-102.

---. "The East Asian Lear. A Multilingual and Transcultural Performance." Multilinguale Literatur im 20. Jahrhundert. Ed. Manfred Schmeling and Monika Schmitz-Emans. Saarbrückener Beiträge zur vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft, Band 18. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2002. 282-292.

Schmidt, Josef. "Schulreise auf akademisch - Das McGill-Deutsch-Studien- und Sprachwochenende in Mont St. Hilaire." Rechenschaftsbericht und Spielanleitung. Forum Deutsch (Herbst 2002): 28-30.

Öffentliche Vorträge

Bauer, Karin. "The 'Terrible Connectedness' of Histories and Identities in W.G. Sebald's Austerlitz." International Sebald Symposium. Davidson College, 13 March 2003.

---. "The Potential of Area Studies for the Humanities." Beyond Area Studies Transcultural and Comparative Perspectives: An International Colloquium. Centre for German and European Studies, Université de Montréal, 28 March 2003.

Hsia, Adrian. "Three Stages of Constructing China: Leibniz, Diderot, and John Barrow." International Conference on Fascination and Understanding. The Spirit of the Occident and the Spirit of China in Reciprocity. Smolenice Castle, The Slovakian Academy of Sciences, 21-25 February 2003.

---. "Richard Wilhelm's Reception of Confucianism in Comparison with James Legge and Max Weber." International Conference on New Confucianism and Western Culture. Academia Sinica, Taipei, 15-17 January 2003.

---. "European Intellectual Movement towards Theorizing China During the Qing Dynasty." International Conference on the Intellectual Movement during the Ming and Qing Dynasties. University of Hong Kong, 21-23 December 2002.

---. "Hesse und das - nicht so fremde - Asien." Un Convegno Internazionale: Hermann Hesse e l'altro. La Sapienza Università degli Studi di Roma, Rome, 14-15 November 2002.

Mutter, Gisela. "Charlotte Birch-Pfeiffer am Burgtheater: die Darstellung eines alternativen Frauenbildes." Modern Language Association. New York City, December 2002.

Winkelmann, Cathrin. "Crafting Lesbian Narrative Spaces: Defying the Limits of Representation." The McGill Centre for Research and Teaching on Women, 28 November 2002.

Gastredner

Dubé, Geneviève. "'Neue Frauen, Neue Sachlichkeit,' im Roman der Irmgard Keun Gilgi - eine von uns." Staff-Student-Colloquium, 24 September 2002.

Winkelmann, Cathrin. "Integrating Media + Technology in the Classroom." 16 October 2002.

Schlag, Evelyn. Austrian Essayist, Novelist and Poet. A reading and discussion of her work. 21 October 2002.

Hulse, Michael. "Translating Poems by Heine and Rilke." 24 October 2002.

Mutter, Gisela. "Charlotte Birch-Pfeiffer am Burgtheater: die Darstellung eines alternativen Frauenbildes." Staff-Student-Colloquium, 26 November 2003.

Deschamps, Bernard. "The Parisian arcade as a birthplace of modern consciousness: Benjamin, Baudelaire and Paris." Staff-Student-Colloquium, 16 January 2003.

von der Schulenburg, Rosa (Visiting Assistant Professor in the Department of Art History at McGill). "Der Satire-Boom in den 20er Jahren und der genius loci in Berlin." 18 February 2003.

Werber, Niels. "German Media Theory Beyond Benjamin - Neo-Marxist?" 11 March 2003.

Personalia

Five senior students participated in the DAAD weekend at Cornell University, 21-22 September 2002.

McMaster University

Veröffentlichungen

Bruce, Iris. "Kurt Tucholsky: Sprechen, Schreiben, Schweigen [Speaking, Writing, Silence]." *Exile, Language and Identity*. Ed. Magda Stroinska & Vittorina Cecchetto. Frankfurt: Peter Lang, 2003. 179-95.

Chapple, Gerald, trans. "Environmental Awareness: A Humoresque." By Robert Gernhardt. *Beacons: A Journal of Literary Translation* 8 (2002): 82-87.
Stroinska Magda, and Vikki Cecchetto, eds. *Exile, language and identity*. Tübingen: Peter Lang, 2003. 250 pp.

Stroinska, Magda. "The Role of Language in the Reconstruction of Identity in Exile." *Exile, language and identity*. Ed. M. Stroinska and V. Cecchetto. Tübingen: Peter Lang, 2003. 95-110.

Stroinska, Magda, and David Hitchcock. "On the Concept of Following Logically." *History and Philosophy of Logic* 23 (2002): 155-196.

Öffentliche Vorträge

Bruce, Iris. "Kafka after Kafka: What Will They Think of Next?" Colloquium in Comparative Literature. McMaster University, 6 February 2003.

---. "The Enemy Within: Role Reversals and Stereotyping in Aimée and Jaguar." German Studies Association (GSA). San Diego, CA, 5 October 2002.

Gastredner

Through the auspices of the Austrian Cultural Forum, Ottawa, we could welcome the Austrian author Evelyn Schlag, who read from her recent poetry and prose on 15 October 2002.

Personalia

Iris Bruce was invited to participate in the Fortbildungs-Seminar, "Germany's Eastern Borders: Internal and External Fault Lines," 18-19 January 2003, held at the Canadian Centre for German and European Studies, York University, Toronto. Limited number of participants: 14. All expenses paid by the Centre.

Iris Bruce received a DAAD grant to participate in the DAAD Summer Seminar, "Boundaries Crossing Boundaries: Jewish Identity and Jewish Writing in German after 1980," at the Einstein Forum in Potsdam, Germany, 25 June - 20 July 2002.

Memorial University of Newfoundland
Veröffentlichungen

Snook, Jean M. *Essays in Cyclopedia of Literary Places*. Ed. R. Baird Schuman. Pasadena, California: Salem Press, 2003.

“Buddenbrooks” by Thoman Mann, 152-153.

“The Death of Virgil” by Hermann Broch, 292-293.

“Effi Briest” by Theodor Fontane, 350-351.

“Spekulations about Jakob” by Uwe Johnson, 1097-1098.

Öffentliche Vorträge

Buffinga, John O. “Midlife crises, coming-of-age stories and left-wing nostalgia at the 52nd International Berlin Film Festival.” Atlantic Council of Teachers of German Annual Meeting. Sackville, N.B., 26 October 2002.

Chapple, Norma Jane. “The Artist as Writer: Intertextuality and Background in Wolfgang Hildesheimer’s Short Stories and Collages.” Aldrich Interdisciplinary Conference for Graduate Students. Memorial University of Newfoundland, 26 February 2003.

Gastredner

The Austrian author Evelyn Schlag read from her poetry and recent prose on 22 October 2002. We are grateful to the Austrian Cultural Forum, Ottawa, for making her visit possible.

Personalia

Jean Snook was one of the CAUTG Board members invited by the Goethe-Institut, Montréal, who attended the CATG (Canadian Association of Teachers of German) conference in Winnipeg, 28 February - 2 March, 2003.

Summer Study in Germany available to all Canadian students

Memorial University will again offer three intermediate web-based courses during the Spring Term (May-August) with Field School component in Heidelberg, Germany. Since the preparatory work from May through July is done on the web, students do not have to be in St. John’s to participate. The month of August is spent in intensive conversation courses in Heidelberg. For more information or to enroll contact Marcella Rollmann at <marcella@mun.ca>. Deadline to enroll is May 12, 2003.

Université de Montréal

Veröffentlichungen

Gürttler, Karin R. *Die Rezeption der DDR-Literatur in Frankreich (1945-1990): Autoren und Werke im Spiegel der Kritik*. Bern: Peter Lang, 2001.

---. “Vom Landarbeiter zum ‘Grand Québécois’: Vier Generationen Bühler/Behrer in Québec.” *Canadiana Germanica* 115 (2002): 1-5.

Heizmann, Jürgen. "In den Wäldern die Feuer. Geschichte und Aktualität im Schinderhannes-Roman von Gerd Fuchs." *Gegenwartsliteratur. Ein germanistisches Jahrbuch / A German Studies Yearbook*. Hrsg. Paul Michael Lützeler und Stephan K. Schindler. Tübingen: Stauffenburg, 2002. 215-246.

---. "Scenes from la vie eines Fauns. Arno Schmidt in englischer und französischer Übersetzung." *Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses in Wien 2000*. Hrsg. Peter Wiesinger. Band 11: *Übersetzung und Literaturwissenschaft - Aktuelle und allgemeine Fragen der germanistischen Wissenschaftsgeschichte (= Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A, Band 63)*. Bern: Peter Lang, 2003: 187-194.

Meune, Manuel. "Le phénomène patriote dans la communauté allemande du Canada." *Revue des deux mondes* (février 2003): 101-114.

Räkel, Hans-Herbert. Einträge in *MGG - Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Allgemeine Enzyklopädie der Musik. Personenteil Bd. 8*. Hrsg. Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter, 2002.

"Guillaume d'Amiens le Peigneur" Spalten 239-240,

"Guillaume le Vinier" Sp. 241-244,

"Guiot de Dijon" Sp. 260-261,

"Guiot de Provins" Sp. 261-263.

Öffentlicher Vortrag

Meune, Manuel. "Enclave jurassienne ou marche bernoise? Le Sonderfall biennois." *Colloque: Vivre en marge. Suisse imaginaire et Suisse réelle*. Université du Mans, 17 novembre 2002.

Nachrichten aus der Abteilung

Prof. Dr. Karl-Richard Bausch, prof. associé (Direktor des Instituts für Sprachlehrforschung der Universität Bochum) hat im Wintertrimester 2003 den theoretischen Didaktikkurs ALL 3411 (*L'allemand langue étrangère 1, 3 cr.*) als Intensivkurs angeboten.

Ankündigung: Sommerschule und praktischer Didaktik-Kurs

Die Deutsche Sommerschule (*École allemande d'été*, in Zusammenarbeit mit der Université du Québec à Montréal und dem Goethe-Institut Inter Nationes) findet vom 1. Mai bis 19. Juni 2003 statt.

Angeboten werden

1. allgemeine Kurse: ALL 1951 (*Allemand élémentaire, 6 cr.*), ALL 1952 (*Allemand intermédiaire 1, 3 cr.*) + ALL 1954 (*Allemand intermédiaire 2, 3 cr.*).

2. Spezialkurse für Lektüre: ALL 1979 (*Préparation à la lecture de l'allemand - niveau débutant, 3 cr.*) + ALL 1980 (*Lecture en allemand 1 - niveau intermédiaire,*

3 cr.) sowie ALL 1983 (Lecture de textes en langue allemande 3, 3 cr.). Die Teilnehmerzahl für ALL 1983 ist auf zehn begrenzt, da es sich um ein Tutorat in Einzelunterricht handelt, bei dem die Studierenden schwierige Texte eigener Wahl bearbeiten.

3. ein praktischer Didaktik-Kurs: ALL 3412 (L'allemand langue étrangère 2) für Studierende, die seit kurzem Deutsch auf der Anfänger- und Mittelstufe unterrichten oder sich darauf vorbereiten. Der Kurs findet vom 6. Mai bis 19. Juni statt und schließt ein Unterrichtspraktikum ein (an der UdeM, der UQAM oder am Goethe-Institut). Die Teilnehmerzahl ist auf sechs begrenzt.

Auskünfte, Prospekt und Einschreibungen:

Hildegard Grüter, responsable des cours de langue allemande,
Pavillon Jean-Brillant, 3150 rue Jean-Brillant, bureau C-8098,
Postadresse: c.p. 6128 succ. Centre-ville, Montréal, Qué. H3C 3J7, Telefon (514) 343 7116, Fax (514) 343 2255, e-mail: <Hildegard.Gruter@umontreal.ca>
<www.fas.umontreal.ca/DEL>

University of Ottawa
Veröffentlichungen

De Diego, Fernando and Agatha Schwartz, eds. Rethinking Violence and Patriarchy for the New Millenium: A German and Hispanic Perspective. Ottawa: U of Ottawa P, 2002. 296 pp.

Schwartz, Agatha. "Rethinking Violence and Patriarchy for the New Millenium: A German and Austrian Perspective." Rethinking Violence and Patriarchy for the New Millenium: A German and Hispanic Perspective. Ed. Fernando de Diego and Agatha Schwartz. Ottawa: U of Ottawa P, 2002. 13-18.

---. "Emma Ritoók's Novel Spiritual Adventurers [A szellem kalandorai]: An Intellectual Document of the Fin de Siècle." Hungarian Studies 16.2 (2002): 297-306.

Université du Québec à Montréal
École de langues
Personalalia

Embauche de Madame Silva Mader MA (Humboldt Universität, Berlin), chargée de cours.

Madame Antje Bettin est de retour. Elle continue son mandat de directrice de l'École de langues de l'UQAM.

Verschiedenes

L'École allemande d'été, en collaboration avec l'Université de Montréal aura lieu du 5

mai au 25 juin 2003 à l'Université du Québec à Montréal et du 1 mai au 20 juin à l'Université de Montréal (renseignements auprès de Madame Christel Keller-Segovia, responsable du programme en allemand. Tél. (515) 987-3000-7664#, <keller-segovia.christel@uqam.ca> <<http://www.unites.uqam.ca/langues/all>>

Les cours offerts sont:

LAN 1310 gr.10 Allemand I (3cr.)

LAN 1310 gr.11 Allemand I (3cr.)

LAN 1312 gr.20 Allemand II (débutant 2), (3cr.),

LAN 3351 gr.10 L'allemand des affaires

LAN 5350 gr.20 L'allemand à travers ses productions artistiques.

Université d'été 2003 à Berlin

Les cours du Centre universitaire canadien à Berlin seront offerts à tous les étudiants québécois qui sont déjà inscrits à l'UQAM ou qui s'inscriront à l'UQAM spécifiquement pour suivre ces cours et ce, quelle que soit leur université actuelle pour une période de 8 semaines, juillet et août 2003. Ces cours pourront être crédités à titre de cours libres ou de cours équivalents.

Cours offerts en français

HIB 1000 – Histoire de l'Allemagne (XIXe- XXe siècles) (3cr.)

HIB 1100 – Berlin au XXe siècle (3cr.)

LIB 1000 – République de Weimar (1919-1933) vie intellectuelle et artistique (3 cr.)

LIB 1050 – Berlin et les mouvements avant-gardistes (3 cr.)

Les cours seront donnés en blocs de 3 heures par jour sur une période de 4 jours par semaine. Chaque cours aura une durée de 3 semaines. Les cours seront complétés par des activités sur le terrain.

Renseignements auprès de Pierrick Malissard: <malissard.pierrick@uqam.ca>

<www.unites.uqam.ca/BCI/berlin.html>

Colloque du Centre universitaire canadien (CUC) de Berlin

Le Centre organise un colloque, qui aura lieu du 26 au 30 mai 2003. Ce colloque réunira des universitaires (professeurs et étudiants) d'Allemagne, de Toronto et de l'UQAM. Les principaux thèmes abordés sont: (1) la ville ouverte, gouvernance urbaine, questions interethniques, culturelles, etc.; (2) architecture et espace urbain; (3) le Canada et l'Allemagne après le 11 septembre 2001.

Renseignements auprès de Pierrick Malissard: <malissard.pierrick@uqam.ca>

<www.unites.uqam.ca/BCI/berlin.html>

Queen's University

Veröffentlichungen

Kennedy, Ellie. "Identity through Imagination: An Interview with Lilian Faschinger."

Women in German Yearbook 18 (December 2002): 18-30.

O'Neill, Patrick. "Finnegans Wakes: Fictions of Translation." *Canadian Review of Comparative Literature* 27 (2000): 144-58 (appeared in 2002).

Reeve, William. C. "The Inescapable Paternal Legacy: Act One." Grillparzer's "Libussa: The Tragedy of Separation. McGill-Queen's UP, 1999. Reprinted in *Nineteenth Century Literary Criticism*. Vol. 102. Ed. Larry Trudeau. Detroit: Gale, 2001. 195-221.

Öffentliche Vorträge

Fachinger, Petra. "Images of Israel in Contemporary Austrian/German Jewish Fiction." Northeast Modern Language Association (NEMLA). Boston, 7 March 2003.

Kennedy, Ellie. "Homicide and Self-Expression in Lilian Faschinger's Novels." Women in German Convention. Rio Rico, Arizona, 18 October 2002.

Gastredner

Gilman, Sander (Visiting Scholar from the University of Illinois). Film screening of Jurek Becker's film *Jacob the Liar* and lecture: "Humour and the Holocaust," 21 January 2003; public lectures: "Multiculturalism: Is It Good for the Jews?" 22 January 2003; "How Fat Detectives Think: Some Thoughts on Murder Mysteries and the History of Neurology," 23 January 2003.

Personalia

Petra Fachinger participated in the Fortbildungs-Seminar, "Germany's East-ern Borders: Internal and External Fault Lines," at the Canadian Centre for German and European Studies, York University, 17-18 January 2003.

Patrick O'Neill has completed his administrative term at the International Study Centre in the UK and has now returned as a full-time member of the department. He is on sabbatical leave until 30 June 2003.

William C. Reeve has also written Peter M. Pringle: *Master Decoy Maker*. Montreal: McGill-Queen's UP, 2002. 199 pp.

University of Regina

Personalia

Bruce Plouffe attended the CATG professional development conference (sponsored by the Goethe Institut) in Winnipeg, February 28 to March 2.

Verschiedenes

A Department name change (now: Department of International Languages) and changes to academic programmes (interdisciplinary programmes; majors and minors in German, Chinese, Japanese, and Spanish) have received approval.

University of Saskatchewan
Veröffentlichungen

Falkner, Silke R. "Hens and Snails: Emblematic Representations of Women in Johann Michael Dilherr's Sermons on Matrimony." *Emblematica: Interdisciplinary Journal for Emblem Studies* 12 (2002): 185-221.

---. "Sinnkonstitution durch Wahrheitsvielfalt: Gabrielle Alioths polyphoner Roman Die stumme Reiterin." *Seminar* 38 (November 2002): 364-382.

Personalia

Silke R. Falkner received a 2002-2003 Teaching Excellence Award from the University of Saskatchewan Students' Union. She has also been elected President of the CATG [Canadian Association of Teachers of German] with a one year term.

Simon Fraser University
Veröffentlichungen

Toole, J. and Trude Heift. "The Tutor Assistant: An Authoring System for a Web-based Intelligent Language Tutor." *Computer Assisted Language Learning* 15.4 (2002): 373-86.

Heift, Trude, and D. Nicholson. "Web Delivery of Adaptive and Interactive Language Tutoring." *International Journal of Artificial Intelligence in Education* 12.4 (2001): 310-325.

Öffentlicher Vortrag

Heift, Trude, and J. Toole. "Task-Generator: A Portable System for Generating Learning Tasks for Intelligent Language Tutoring Systems." *ED-MEDIA '02, World Conference on Education Multimedia, Hypermedia & Telecommunications*. Denver, May 2002.

University of Toronto
Department of Germanic Languages and Literatures
Veröffentlichungen

Field, G.W., trans. "In Pressel's Garden House: A Tale from Old Tübingen." Trans. of "Im Presselscher Gartenhaus" by Hermann Hesse, 1913. *Hesse Page Journal* 2001/2002 Vol. III. Ed. Gunther H. Gottschalk.
<www.gss.ucsb.edu/projects/hesse/papers/papers3.html>

Goetschel, Willi, "A Jewish Critic from Germany: Hermann Levin Goldschmidt." *German Literature, Jewish Critics. The Brandeis Symposium*. Ed. Steven Dowden and Meike Werner. Rochester, NY: Camden House, 2002. 149-165.

---. "Georg Simmel." *Key Thinkers on Art*. Ed. Chris Murray. London: Routledge, 2003. 245-250.

Kramer, Sven. *Walter Benjamin zur Einführung*. Hamburg: Junius Verlag, 2003. 160 pp.

McKenna, Dawn, trans. "Movies in the Museum." By Boris Groys. *Lost in the Archives*. Ed. Rebecca Comay. Toronto: Alphabet City, 2002. 94-109.

Mecky Zaragoza, Gabrijela. "A Note on the Containment of Female Aggression: Judith the Murderess in Early 19th Century German Literature." *Repensando la violencia y el patriarcado frente al nuevo milenio. Nuevas perspectivas en el mundo hispánico y germánico / Rethinking Violence and Patriarchy for the New Millennium. A German and Hispanic Perspective*. Ed. Fernando de Diego and Agatha Schwartz. Ottawa: University of Ottawa, 2002. 99-112.

Noyes, John K. "Enseigner la littérature en tant que science aberrante." *Diogenes* 198 (2002): 66-79.

---. "Landschaftsschilderung, Kultur und Geographie. Von den Aporien der poetischen Sprache im Zeitalter der politischen Geographie." *Kolonialismus als Kultur*. Ed. Alexander Honold und Oliver Simon. Tübingen: Francke, 2002. 127-142.

Noyes, John K. and Jessica Dubow. "Colonialism and the 19th Century Maritime Imaginary." *La Porte d'Orient: Viaggi e Poesia*. Ed. Paola Mildonian, Maria Alzira Seixo, Lourdes Cancio Martins. Lisbon: Cosmos, 2002. 105-118.

Schuster, M. and C. Landerer. "Nietzsches Vorstudien zur Geburt der Tragödie in ihrer Beziehung zur Musikästhetik Eduard Hanslicks." *Nietzsche-Studien* 31 (2002): 114-133.

Shternshis, Anna. "From the Eradication of Illiteracy to Workers' Correspondents: Yiddish-Language Mass Movements in the Soviet Union." *East European Jewish Affairs* 33.1 (2002): 40-58.

Zilcosky, John. "The End(s) of the Exotic: Franz Kafka, Modernist Inwardness and the Travel Novel *Richard and Samuel*." *La Porte d'Orient: Viaggi e Poesia*. Ed. Paola Mildonian, Maria Alzira Seixo, Lourdes Cancio Martins. Lisbon: Cosmos, 2002. 165-176.

---. *Kafka's Travels: Exoticism, Colonialism, and the Traffic of Writing*. New York: Palgrave Macmillan, 2003. 289 pp.

Öffentliche Vorträge

Euchner, Marija. "Vanderdecken and Wagner: the woeful wanderings of troubled spirits." Toronto Wagner Society, September 2001.

Goetschel, Willi. "A Spinozist Indeed: Lessing and Political Thought." *Modern Language Association*. New York, December 2002.

Grzeskowiak, Mark. "Cynical Reason: Ernst Jünger's Postmodern Detectives." NEMLA Convention. Boston, 7 March 2003.

Guse, Anette. "DaF und Internet." Ontario Association for Teachers of German. Toronto, 16 November 2002.

Noyes, John K. "Hegel and the Fate of Negativity after Empire." Postcolonialism Today. University of Toronto, 26-28 September 2002. Also presented at School of Critical Theory, University of Western Ontario, 24 January 2003.

---. "Who Owns the Idea of Human Nature?" Guest seminar, School of Critical Theory, University of Western Ontario, 22 January 2003.

Shternshis, Anna. "Can a 'Mentsh' Go to Church: Perceptions of Christianity among Elderly Jews in Moscow." American Jewish Studies Association Annual Meeting. Los Angeles, 15-17 December 2002.

---. "Singing About Stalin: Yiddish Folksongs in the Soviet Union." Invited lecture. The Ashkenaz Festival of Jewish Music. Toronto, 2 September 2002.

---. "Origins of Yiddish Culture in Russia." Invited lecture. Jewish Cultural Society of Berlin. Berlin, Germany, 15 July 2002.

---. "Far dem best traktorist vel ikh golosirn: Soviet Yiddish Folksongs." Invited lecture. Jewish Literature and Culture Club. Berlin, Germany, 14 July 2002.

---. "Stalin in Soviet Yiddish folk songs." Invited lecture. University of Potsdam, Germany, 12 July 2002.

---. "Anti-religious Propaganda among Jews in 1917-1941." Invited lecture. University of Potsdam, Germany, 19 July 2002.

Zilcosky, John. "Travels with Sebald." W.G. Sebald: Works & Influences. The Third Occasional Davidson Symposium on German Studies. Davidson College, Davidson, North Carolina. 13-16 March 2003.

Gastredner

Gibbs, Robert (Professor of Philosophy, Toronto). Goldschmidt Memorial Lecture. "Reading the Bible Again: Jewish Texts in Goldschmidt's Thought." 17 October 2002.

Gumbrecht, Hans-Ulrich (Albert Guérard-Professor of Literature, Comparative Literature, of French and Italian). "The Powers of Philology: About the Limits of Interpretation and the Importance of Presence." 6 November 2002.

Beyer, Frank (GDR filmmaker). Read selections from his recent autobiography Wenn der Wind sich dreht. 7 November 2002.

Corngold, Stanley (Professor of German and Comparative Literature, Princeton University). "The Soul and the Cash Register: Bookkeeping in the Modernist Novel." 14 November 2002.

Brodsky-Lacour, Claudia (Professor of Comparative Literature, Princeton). "Architectural History: Hölderlin, Szondi, Benjamin." 22 November 2002.

Simanowski, Roberto (Professor of Media Studies and Cultural Theory of Digital Media, Institute for Media Studies, Friedrich Schiller University, Jena). "Digital Writing: When Literature Meets the Web." 6 December 2002.

Hagemann, Karen (DAAD Professor, University of Toronto). "Federkriege: Männer, Militär und Medien in der Zeit der Antinapoleonischen Kriege Preussens." 23 January 2003.

Personalia

We regret that Professor emeritus Wally Field passed away on Dec 18, 2002. The Professor G.W. Field Scholarship Fund has been established in his memory. Donations may be made to the Victoria University Alumnae Office, 150 Charles St. West, Toronto, Ontario, M5S 1K7.

We will be taking leave of our valued colleagues Christa Saas and Deirdre Vincent, both of whom are retiring in July 2003.

Angelica Fenner will be joining us as Assistant Professor on July 1, 2003. Her areas of specialization include cinema studies, globalization studies, and gender studies. She received her PhD from the University of Minnesota in 1999.

John Zilcosky received a three-year SSHRC grant (2003-2006) for his project, "Inventing the Exotic: A Cultural History of Modernism and Colonialism."

Veranstaltungen

1) The department announces a colloquium entitled "The Public Sphere," to be held at the University of Toronto on April 3rd, 2003. The speakers are Peter Uwe Hohendahl (Cornell), Joachim Fiebach (Humboldt University), Willi Goetschel (Toronto), and Sven Kramer (Toronto). Consult the department for details.

2) The department announces a conference on Soviet Jewish culture: "Soviet and Kosher:" A Century of Russian Jewish Culture: A Chancellor Jackman Symposium and Mini-Festival, tentatively scheduled for 26-27 October 2003, University of Toronto.

This project will explore the rich but not well-known legacy of significant creative work by and about Jews produced in twentieth-century Russia, a period of major political and social change. It will include both an intensive two-day interdisciplinary symposium and two related concerts. By combining the insights of leading scholars from diverse disciplines of the humanities with performances by artists steeped in the culture itself,

this event should enable scholars, students, and the public alike to appreciate the remarkable survival of that culture, understand its wide-ranging influence, and celebrate its enduring achievements.

While many scholars have studied the history of Jews in Russia as an oppressed minority, we propose to look at the development of Jewish cultural expressions as an example of the cross-fertilization and mutual influence of majority and minority cultures in the conditions of Soviet society. These include the impact of Russian culture on the development of Soviet Yiddish music, theater and popular literature, as well as the Jewish involvement in creating Soviet mainstream culture. The symposium will also examine the role of artistic expressions in study of ethnic identity. Finally, we hope to make an important contribution to the larger goal of understanding the inner dynamic of Soviet society.

The entire program, combining a symposium with concerts and possibly film screenings, promises to be a cultural event of high resonance, attracting considerable attention from academic and non-academic audiences alike.

Contact person: Prof. Anna Shternshis <anna.shternshis@utoronto.ca>

University of Victoria
Dept. of Germanic and Russian Studies
Veröffentlichungen

Arend, Angelika. "‘Richtig war zu meiner Zeit, scharfsichtig zu sein, wachsam, verschlossen:’ Zum dichterischen Schaffen Walter Bauers während des NS-Regimes und des 2. Weltkriegs." Merseburger Notizen 2002. Ed. Gerd Meyer. Merseburg: Gerd Meyer, 2002. 165-169.

---. "Verführte, Hexe, Hure, Weib: Frauenbilder aus der Hand der Dichterin Else Lübcke Seel." Deutschkanadisches Jahrbuch XVII (2002): 47-58.

---. "Begegnungen in den kanadischen Rockies." Cycle of 8 poems. Merseburger Notizen 2002. Ed. Gerd Meyer. Merseburg: Gerd Meyer, 2002. 172-173.

---. "Dean Park: Luxury Living." Cycle of 12 poems. Deutschkanadisches Jahrbuch XVII (2002): 135-141.

Öffentliche Vorträge

Pollard, Matthew. "Richter und Dichter: Nochmals zum Thema Goethe und Kleist." Deutscher Abend an der Uni. University of Victoria, 4 March 2003.

Pnevmonidou, Elena. "Reckoning with Romanticism: The Case of Dorothea Schlegel." Deplorable States: Women in German Literature and Culture (1770-1830) Symposium. UBC, 28 Feb. 2003.

Poetry Readings

Arend, Angelika. "Aus meinem Nächtebuch." Molmerswender Kunsttage. Molmerswende/Germany, 11 May 2002.

Arend, Angelika, and Uta Regoli. "Wort und Bild: Zwei Lyrikerinnen lesen aus ihrem Werk." Deutscher Abend an der Uni. University of Victoria, 1 October 2002.

Gastredner

Miller, Elizabeth (Memorial University of Newfoundland). "The Hack and the Classic: Bram Stoker and the Writing of Dracula." 28 Oct. 2002. And "Dracula: Fact or Fiction." 30 Oct. 2002.

Dr. Miller also taught a workshop for GERS 487.

Personalia

Angelika Arend's Choir, "The University of Victoria Lieder Singer," performed at the UVic Phillip T. Young Recital Hall ("'Brieh an, du schönes Morgen-licht!' Lieder und Kantaten zum Advent"), 5 December 2002.

Peter Gölz organized the Lansdowne lecture series with Dr. Elizabeth Miller, Oct 28-30. Dr. Miller and Peter Gölz were interviewed by a number of TV and radio stations during her visit.

Matthew Pollard was nominated for the Award for Teaching Excellence in the Humanities.

This term we have two DaF assistants, Antje Bittner (FU Berlin) and Aliz Salamon (LMU Munich).

University of Waterloo

Veröffentlichungen

Heier, Edmund. Religious Schism in the Russian Aristocracy 1860-1900: Radstokism and Pashkovism. The Hague: Martinus Nijhoff, 1970, was translated into Russian - Religioznyj Raskol v Srede Rossijskikh Aristokratov v 1860-1900 Gody ... Izd. IKAR, Moskva, 2002. 189 pp.

Hoefert, Sigfrid. Internationale Bibliographie zum Werk Gerhart Hauptmanns. 3. Band. Berlin: Erich Schmidt, 2003. 154 S.

John, David G. "The First Black Gretchen: Fritz Bennewitz's Faust I in New York." Monatshefte für den deutschen Unterricht 94.4 (2002): 441-457.

Liebscher, Grit and Mathias Schulze. "German Online: A Course for Beginners." Forum Deutsch 1 (2002): 8-12.

Skidmore, James M. "Intellectualism and Emotionalism in Margarethe von Trotta's Die bleierne Zeit." *German Studies Review* XXV (2002): 551-567.

Öffentliche Vorträge

Boehringer, Michael. "Einführung in das Unterrichten von Wirtschaftsdeutsch." Seminar Wirtschaftsdeutsch. Goethe-Institut Toronto, 1-2 March 2003.

---. "Business German: Eine Einführung in die Lehrwerkssituation." *German for the Professions*. Goethe-Institut Chicago, 6-8 Dec. 2002.

Hoefert, Sigfrid. "Schwerpunkte, Tendenzen und Überraschendes in der Gerhart-Hauptmann-Forschung der letzten 15 Jahre." Jubiläumsveranstaltung der Gerhart-Hauptmann-Gesellschaft, Gerhart-Hauptmann-Museum Berlin, November 2002.

John, David G. "Fritz Bennewitz in India." Annual Meeting of the International Federation for Theatre Research. University of Rajasthan, Jaipur, India, January 2003.

---. "Das erste schwarze Gretchen: Fritz Bennewitz's Faust I in New York." Invited lecture, Goethe-Museum Düsseldorf, February 2003.

Liebscher, Grit. "Vom printgeleiteten Fernlernkurs DaF zum Online-Kurs: Probleme und Chancen des Übergangs." Gießener Graduiertenzentrum Kulturwissenschaften, 18 February 2003.

Gastredner

Our regular colloquium series featured the following speakers:

Borchert, Angela (University of Western Ontario). "Traumenergie: The Poetics of Fashion around 1800." 22 October 2002.

Hansen-Kokorus, Renate (Universität Mannheim). "Some Aspects of Metamorphosis in Russian Literature." 5 November 2002.

Schulze, Mathias (University of Waterloo). "Are cases just prepositions? or Are prepositions just cases?" 26 November 2002.

Skidmore, James M. (University of Waterloo). "Is the 'Literatur-Papst' infallible? The Reception of Contemporary Canadian Literature in Germany." 5 March 2003.

Sonstiges

The Department again hosted the Region of Waterloo High School German Contest on February 25, 2003 with 55 students participating. A meeting with the high school teachers followed.

University of Western Ontario
Veröffentlichungen

Borchert, Angela. "Goethe's Eulogy for Duchess Anna Amalia: Re-membering Classicism." *Remembering Goethe: Essays for the 250th Anniversary*. Ed. Clark Muenzer. *Modern Language Studies* 31.1 (Spring 2001): 59-77.

Öffentliche Vorträge

Adamson, Melitta Weiss. "Voraussetzungen für erfolgreiches Lesen am Beispiel Kanada." *Zukunft-Chance-Lesen: Internationale Strategien zur Leseförderung*, Internationale ExpertInnentagung zum Thema "Lesen in Wien." Vienna, Austria, 7 November 2002.

Borchert, Angela. "'Traumenergie:' The Poetics of Fashion around 1800." Invited lecture. Department of Germanic and Slavic Studies, University of Waterloo. Waterloo, Ontario, 22 October 2002.

Darby, David. "Landscape and Memory: W.G. Sebald's Imagination of History." *W.G. Sebald: Works and Influences*. Third Occasional Davidson Symposium on German Studies. Davidson College, Davidson, NC, 15 March 2003.

Wilfrid Laurier University

Department of Languages and Literatures

Veröffentlichungen

Lischke, Ute, with Bruce W. Hodgins and David T. McNab, eds. *Blockades and Resistance: Studies in Actions of Peace and the Temagami Blockades of 1988-89*. Wilfrid Laurier UP, 2003. 273 pp.

---. "Preface." *Blockades and Resistance: Studies in Actions of Peace and the Temagami Blockades of 1988-89*. Wilfrid Laurier UP, 2003. ix-xi.

Lischke, Ute, and David T. McNab. "Introduction." *Blockades and Resistance: Studies in Actions of Peace and the Temagami Blockades of 1988-89*. Wilfrid Laurier UP, 2003. 1-9.

Lischke, Ute. "Female Narratives of Resistance: The Significance of Gender and Food in the Writings of Louise Erdrich." *Blockades and Resistance: Studies in Actions of Peace and the Temagami Blockades of 1988-89*. Wilfrid Laurier UP, 2003. 201-218.

Veranstaltungen

Fifteen second and third year students participated in the Department's first German Drama Course (German Oral Expression through Drama). On November 22nd and 23rd, under the guidance of their professor Dr. Alexandra Zimmermann, they put on a stage production of Elias Canetti's *Der Ohrenzeuge*: A portrait of five bizarre characters in the Vienna of the thirties (*Der Ohrenzeuge, die Manns-prächtige, der Heroszupfer, der Heimbeißer, die Sultansüchtige*). The show also included music of the period, dance and pantomime.

On October 26-27, the Department's second German Immersion Weekend took place at the Riverstone Retreat in Durham, Ontario (collaborative initiative with the German section of the University of Guelph). Together with their instructors Dr. Rüdiger Müller, Dr. Waldemar Scholtes, Dr. Ute Lischke and Dr. Alexandra Zimmermann, ten Laurier students enjoyed an "all in German" weekend with their peers from Guelph.

University of Winnipeg

Veröffentlichung

Freund, Alexander (Chair in German-Canadian Studies). "Dealing With the Past Abroad: German Immigrants' Vergangenheitsbewältigung and Their Relations With Jews In North America Since 1945." GHI Bulletin 31 (Fall 2002): 51-63. Available online as a pdf-file:

<<http://www.ghi-dc.org/bulletinF02/51.pdf>>

Öffentlicher Vortrag

Dietrick, Linda. "Gender Debates in Weimar, 1790-1800: Some Literary Women's Perspectives." Symposium: Deplorable States: Women in German Literature and Culture (1770-1830). University of British Columbia, 28 Feb. - 1 March 2003.

Other Institutions

Veröffentlichung

Lea, Henry A. (Professor emeritus, University of Massachusetts). "Dame Care" by Hermann Sudermann. Cyclopedia of Literary Places. Ed. R. Baird Schuman. Pasadena, California: Salem Press, 2003. 268-269.

Öffentlicher Vortrag

Lea, Henry A. "Verfolger und Verfolgte: Wolfgang Hildesheimers Erfahrung der Nürnberger Prozesse." Invited paper. Rechenschaft. Juristischer und literarischer Diskurs in der Auseinandersetzung mit den NS Massenverbrechen. Colloquium sponsored by the Fritz Bauer Institut at the Universität Frankfurt am Main, 15-16 November 2002.

Goethe-Institut Inter Nationes, Montréal

Veröffentlichungen

Krotter, Wolfgang. „Sinnvoller Einsatz einer (lehrwerksfremden) CD-ROM im Deutschunterricht.“ Forum Deutsch (Winter 2001): 23-24.

---. „Adressen in der virtuellen Welt“ Forum Deutsch (Winter 2001): 25.

---. „Neue Adressen in der virtuellen Welt“ Forum Deutsch (Herbst 2001): 21-23.

---. „Linguistisches Mini-Quiz.“ Forum Deutsch (Herbst 2001): 44-45.

---. „Neues aus der virtuellen Welt.“ Forum Deutsch (Herbst 2002): 15-16.

---. "Neues aus den Goethe-Instituten Inter Nationes Montreal/Ottawa." Forum Deutsch (Herbst 2002): 41-42.

---. „Quiz zur Jugendsprache in Deutschland.“ Forum Deutsch (Herbst 2002): 48.

Öffentliche Vorträge

Krotter, Wolfgang. „Studieren in Deutschland.“ Quebec, Mai 2002.

---. „Etudier en Allemagne.“ Montreal, Juni 2002.

---. „L'Allemagne: Faits et Réalités.“ Quebec, Juni 2002.

---. „Aufbau und Aufgaben des Goethe-Instituts Inter Nationes.“ Montreal, Juli 2002.

---. „Spielen im Deutschunterricht.“ Quebec, Oktober 2002.

(Co-)Organisation von Konferenzen/Tagungen

Deutsche Mittlerorganisationen in Kanada. „Strategietreffen Spracharbeit Kanada.“

Klausurtagung. Goethe-Institut Inter Nationes Montreal, September 2002.

Goethe-Institut Inter Nationes Nordamerika. „Regionalfortbildung GeR und TestDaF.“
Regionalfortbildung für Goethe-Lehrer. Goethe-Institut Inter Nationes Montreal, Oktober 2002.

Personalia

Wolfgang Krotter hat zum ersten Mai 2002 die Stelle des Leiters der Spracharbeit am Goethe-Institut Inter Nationes Montreal angetreten.

Independent Scholars

Lecture-Recital

Krebs, Sharon, and Harald Krebs. "Two German Communists in Hollywood: The Hollywood Elegies of Hanns Eisler and Bertolt Brecht." School of Music Graduate Student Colloquium Series. University of Victoria, 20 January 2003.

Öffentliche Vorträge

Reimchen, Peggy. "To Veil or not to Veil, That is the Question: Islamic/Iranian Women and Sport." Hawaii International Conference on Arts And Humanities. University of Hawaii, West Oahu, 12-15 January 2003.

---. "Fanny Lewald's 'Feminist' Novel, Jenny: A Discourse of Faith, Love, Prejudice, Discrimination, and Emancipation in Nineteenth Century Germany." Women's Studies Conference. Middle Tennessee State University, 27 February - 1 March 2003.

Schroeder, Elfrieda. "The Victim/Perpetrator Syndrome, and its Effect on the Second Generation: A Comparative Study of Rudy Wiebe's Peace Shall Destroy Many and Jurek

Becker's Bronsteins Kinder." Mennonite/s Writing International Conference. Goshen College, Indiana 24-27 October 2002.

CAUTG/APAUC ANNUAL MEETING

CAUTG/APAUC ANNUAL MEETING
Dalhousie University
Tuesday, May 27 - Saturday, May 31, 2003
Program Chair: Bruce Plouffe, University of Regina

NOTE: ALL PLENARY SESSIONS WILL BE HELD

IN STUDENT UNION BUILDING / CONFERENCE ROOM A

UNLESS OTHERWISE INDICATED.

Last minute adjustments may be made to the program. Watch the CAUTG listserv and final printed version at the conference.

May 27 (Tuesday)

19:00-21:00 Board dinner at *Le Bistro*, South Park Street, Halifax NS

20:00-23:00 Pre-conference socializing: Cash bar in Wardroom Lounge at King's College.

May 28 (Wednesday)

09:00-12:00 Board Meeting (Student Union Building / Council Chambers)

12:00-13:15 Lunch

13:15-13:30 Welcome and opening remarks (Conference Room A)

13:30-15:00 **Session 1** (papers 1-3)
Chair: **Silke Falkner**, University of Saskatchewan

Jörg Esleben, University of Calgary
Goethe's *Faust* in Canada: 1979-2003

Matthew Pollard, University of Victoria
Penthesilea's Ending / *Penthesilea's* End

Arnd Bohm, Carleton University
Mighty Contests from Trivial Things: *Der Zerbrochene Krug* and the Mock-Heroic

15:00-15:30 Coffee break

15:30-17:00 **Session 2** (papers 4-6)
Chair: **Cheryl Dueck**, University of New Brunswick

David Pugh, Queen's University
Heine's Chiaroscuro: Hope and Horror in the *Wintermärchen*

Anita Schneider, Queen's University
Die "erste ausgebornene Gestalt in Lebensgröße" – Eine Analyse von Heinrich Heines
Charakterkonzeption in *Die Bäder von Lucca*

Peggy Reimchen, independent scholar
Against All Odds: Exploring the Race and Gender Struggles of the Jewish Königsberg born Writer
Fanny Lewald (1811-1889)

18:00-20:00 Dinner

May 29 (Thursday)

- 08:55-09:00 Announcements (Conference Room A)
- 09:00-10:30 Keynote Speaker: **Dr. Claus Altmayer**, Universität des Saarlandes
Kulturwissenschaftliche Textanalyse
- 10:30-11:00 Coffee break
- 11:00-12:30 Workshop: Kulturwissenschaftliche Textanalyse
Dr. Claus Altmayer
- 12:30-14:00 Lunch
Lunch meetings:
Seminar Board (Sir James Dunn Building #302)
Committee on Business German (Sir James Dunn Building #304)
Graduate Students' Caucus (Sir James Dunn Building #221C) Women's Issues Caucus
(Sir James Dunn Building #101)
- 14:00-15:30 **Session 3** (papers 7-9)
Chair: **Charlotte Schallie**, University of British Columbia

Norma Wieland and **Ulf Scheutze**, University of British Columbia
Canadian-German Dialogues: An Intercultural Exchange

Christian Thomas, Acadia University
"Zeit rein als Zeit?"-- Fontane, Speed and Ideology

David Darby, University of Western Ontario
The Redemption of History: Fontane, Benjamin, Sebald
- 15:30-16:00 Coffee break
- 16:00-17:30 **Session 4** (papers 10-12)
Chair: **Florentine Strzelczyk**, University of Calgary

Rüdiger Mueller, University of Guelph
How to Make a "Whore:" Frank Wedekind's *Die Büchse der Pandora: eine Monstretragödie*

Judith Sidler, Dalhousie University
Heimweh, Heimkehr und die Angst vor der Liebe – das biblische Gleichnis vom Verlorenen Sohn als
Parameter des Weltverhältnisses der literarischen Moderne

Jill Scott, Queen's University
Fantasies of a Repressed Real in Schnitzler's *Traumnovelle*
- 17:30-18:30 President's Reception
- 19:00-22:00 Reception sponsored by Consulate of the FRG in
Health Professions Lounge, 4th Floor, Dentistry Building,
and CAUTG **Banquet** in "The Cellar" (a short walk away)

May 30 (Friday)

- 08:55-09:00 Announcements
- 9:00-10:30 **Session 5** (papers 13-15)

Chair: **Matthew Pollard**, University of Victoria

Sharon Krebs, independent scholar
Eisler's "Genauigkeit" – Justifications for Brecht's Praise

Cathrin Winkelmann, Bishop's University
Narrating of the Body, Desire and Sexuality: The Sting of Anna Elisabet Weirauch's *Skorpion*

Christophe Fricker, Dalhousie University
Der 'künder unkündbar'- Abgrund und Terror in Georges Spätwerk

10:30-11:00 Coffee break

11:00-12:30 **Session 6** (papers 16-18)
Chair: **David Darby**, University of Western Ontario

Charlotte Schallié, University of British Columbia
Geschichte im toten Winkel. Urs Faes' Roman *Sommerwende*

Petra Fachinger, Queen's University
The "Negative Symbiosis" in *Der Vorleser*, *Der Verlorene*, and *Gefährliche Verwandtschaft*

Florentine Strzelczyk, University of Calgary
Nazi Film and the Pleasures of Seeing and Being Seen:
Reading Harry Piel's *World without a Mask* (1934)

12:00-13:30 Lunch

13:30-15:00 **Session 7** (papers 19-21)
Chair: **Michael Zimmermann**, University of Regina

Cheryl Dueck, University of New Brunswick
Wittgensteins Nichte: Barbara Köhler's *Femme* to Wittgenstein

Alexandra Heberger, University of Manitoba
"Achtung, EU, die Österreicher kommen!" – Faschismuskritik bei Elfriede Jelinek

Agatha Schwartz, University of Ottawa
Challenging the Role of the Female Victim in Elfriede Jelinek's *Lust* and Lilian Faschinger's *Magdalena Sünderin*

15:00-15:30 Coffee break

15:30-17:30 **Annual General Meeting** (Conference Room A)

19:30-22:00 Reading by **Uwe Timm**, followed by discussion and Reception sponsored by the Goethe-Institut (MachMechan Room in the Killam Library)

May 31 (Saturday)

08:55-09:00 Announcements (Conference Room A)

09:00-10:30 Keynote Speaker: **Dr. Sarah Lennox**, University of Massachusetts. "Ingeborg Bachmann and the Cold War"

10:30-11:00 Coffee Break

11:00-12:00 Panel Discussion (**Karin Bauer, Petra Fachinger, Gisela Mutter**; chair **Ellie Kennedy**): Educating Graduates for the Canadian Job Market: Making Domestic PhDs Competitive

- 12:00-13:30 Lunch
Lunch meeting: Seminar Board (Room TBA)
- 13:30-14:30 Round Table / Discussion with members of the CATG Executive
- 14:30-15:30 Board meeting (Conference Room A)

Guest Speakers

Dr. Claus Altmayer. Studium der Germanistik und Philosophie an verschiedenen Universitäten in Deutschland; 1985 Erstes Staatsexamen für Lehramt an Gymnasia-en, 1992 Promotion; 1990-94 DAAD-Lektor an der Universität Lettlands in Riga; 1994-96 Lehrbeauftragter, 1996-97 wiss. Mitarbeiter, seit 1998 Wissenschaftlicher Assistent am Lehrstuhl für Deutsch als Fremdsprache an der Universität des Saarlandes; Kurzzeitdozenturen 1995 an der Vytautas-Magnus-Universität Kaunas / Litauen; 1998 an der University of Natal in Pietermaritzburg /Südafrika; seit 1997 verantwortlicher Redakteur des Rezensionsteils der elektronischen Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht.

Schwerpunkte: Kulturwissenschaft und Kulturtheorie, Landeskunde, Deutsch in Europa, Autonomes Lernen im Fremdsprachenunterricht.

Zahlreiche Bücher und Artikel, Monographien und Sammelbände, unter anderem:

Kultur als Hypertext. Zu Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft des Faches Deutsch als Fremdsprache [Habilitationsschrift, erscheint vorauss. 2003].

Festschrift für Lutz Götze zum 60. Geburtstag. Hrsg. von Claus Altmayer, Roland Forster und Frank Thomas Grub. Erscheint im September 2003 [in Vorbereitung].

Deutsch als Fremdsprache. Wissenschaftsanspruch - Teilbereiche –Bezugs-disziplinen. Hrsg. von Claus Altmayer und Roland Forster. Frankfurt a.M.: Lang 2002 (Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache).

Kulturwissenschaft. Hrsg. von Claus Altmayer. Themenausgabe der Zeitschrift für interkulturellen Fremdsprachenunterricht 6 (2001), 3. Ausgabe (www.tu-chemnitz.de/docs/ejournal/jornal18.htm).

Johann Gottfried Herder und die deutschsprachige Literatur seiner Zeit in der baltischen Region. Beiträge zur I. Rigaer Fachtagung zur deutschsprachigen Literatur im Baltikum. Hrsg. von Claus Altmayer und Armands Gūtmanis. Riga 1997.

Aufklärung als Popularphilosophie. Bürgerliches Individuum und Öffentlichkeit bei Christian Garve. St. Ingbert 1992 (Saarbrücker Beiträge zur Literaturwissenschaft, Bd. 36).

Dr. Uwe Timm wurde 1940 in Hamburg geboren. Nach der Volksschule machte er eine Kürschnerlehre und besuchte das Braunschweigkolleg. Später studierte er Germanistik und Philosophie in München und Paris. 1971 Promotion in Philosophie. 1972-1982 war er Mitherausgeber der "Autoren Edition." Heute lebt Uwe Timm als freier Schriftsteller in München und Berlin. Unter anderem hat er veröffentlicht: *Rot* (Roman, 2001); *Nicht morgen, nicht gestern* (Erzählungen, 1999); *Der Schatz auf dem Pagensand* (1995); und *Johannismacht* (Roman, 1996).

Dr. Sarah Lennox, Professor, Department of Germanic Languages and Literatures and Director, Social Thought and Political Economy Program, University of Massachusetts. Dr. Lennox has published widely, including:

"Feminismus und German Studies in den USA," *Zeitschrift für Germanistik* Neue Folge 3 (1996): 561-574.

"Materialistischer Feminismus und Postmoderne." *Literaturtheorie und Geschichte: Zur Diskussion materialistischer Literaturwissenschaft.* Ed. Rüdiger Scholz and Klaus-Michael Bogdal. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1996. 53-71.

"Constructing Femininity after 1945: Ingeborg Bachmann and Her Readers." *Wendzeiten/Zeitenwenden: Positionsbestimmungen zur deutschsprachigen Literatur 1945-1995.* Ed. Robert Wenginger and Brigitte Rossbacher. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997. 173-192.

"Ingeborg Bachmann." *German-Language Women Writers: A Bio-Critical Sourcebook.* Ed. Elke Frederickson and Elizabeth Ametsbichler. Westport, CT: Greenwood, 1998: 56-68.

"Beyond the Last Instance: Postmodern Marxism and Culture." *Concepts of Culture.* Ed. Hans Adler and Jost Hermand. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 1999. 49-82.

“‘Solidarität der weissen Rasse’: Geschlechterverhältnisse und ‘Dritte Welt’ in der Nachkriegsliteratur.” *Das Subjekt und die Anderen: Interkulturalität und Geschlechterdifferenz vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Ed. Herbert Uerlings, Karl Hölz, and Viktoria Schmidt-Linsenhoff. Berlin: Erich Schmidt, 2001. 185-199.

“American Feminists and U.S. German Studies.” *Feminist Movements in a Globalizing World: German and American Perspectives*. Ed. Silke Roth and Sara Lennox. Washington, DC: AICGS, 2002. 78-94.

“Rezeptionsgeschichte.” *Bachmann-Handbuch. Leben - Werk - Wirkung*. Ed. Monika Albrecht and Dirk Göttsche. Stuttgart: Metzler, 2002. 22-41.

“Hörspiele.” *Bachmann-Handbuch. Leben - Werk - Wirkung*. Ed. Monika Albrecht and Dirk Göttsche. Stuttgart: Metzler, 2002. 83-96.

**Annual Banquet of the CAUTG / APAUC
Congress 2003, Dalhousie University
Thursday, May 29, 2003
Cellar Bar and Grill
5677 Brenton Place
Halifax NS**

18:30 Reception (sponsored by the Consulate of the Federal Republic of Germany) Health Professions Lounge, 4th Floor, Dentistry Building

19:30 Dinner

Appetizers: Goose Liver Paté with Pink Peppercorns
Lobster Bisque
Erbsensuppe with Vegetables and Spätzle

Main Course: Bouillabaisse with Fish and Seafood
Maple Glazed Atlantic Salmon
Pork Medallions with a German Mustard & Bacon Sauce
Vegetarian Option

Dessert: Cheese
German Style Pastry

**Seating is limited to 45 and guaranteed only if paid reservation is received by
May 15.**

Reservation form. Cut out and send the form below with your cheque or money order before May 15 to:

Dr. Joanna Bottenberg, CAUTG Secretary Treasurer
66 Fieldfare Avenue
Beaconsfield, QC H9W 4W6

Name: _____

Number of reservations: _____ E-mail: _____

Price: Regular \$40.00 _____
Graduate student \$20.00 _____
I will support one or more graduate students and donate an additional \$20.00 per student for a total of
\$ _____
Total amount submitted \$ _____

